



*Memories of Fiume*

*Ricordo di  
Fiume*

*Recuerdo de Fiume*

*Memories of Fiume*

---

*Ricordo di*  
**Fiume**

*Recuerdo de Fiume*

---

Testi a cura di - Text by - Texto de  
*Iginio Ferlan*  
Australia

Fotografie dalle collezioni private di  
Photographs from the private collection of  
Fotografías de las colecciones privadas de  
*Claudio Fantini*  
Svezia - Sweden - Suecia  
*Iginio Ferlan*  
Australia

Traduzione in inglese di  
English translation by - Traducción inglesa de  
*Iginio Ferlan*  
Australia

Traduzione in spagnolo di  
Spanish translation by - Traducción española de  
*Furio Percovich*  
Uruguay

Si ringrazia per la collaborazione  
Special thanks to - Se agradece la colaboración de  
*Marino Micich*  
Direttore - Director - Director  
Archivio Museo Storico di Fiume  
Roma

Questa pubblicazione è stata realizzata con il contributo della  
This publication has been made possible with the contribution from the  
Esta publicación ha sido realizada con la ayuda de la

*REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA*  
Direzione Regionale Istruzione, Cultura, Sport e Pace

© Edito da - Edited by - Edición a cargo de  
*ASSOCIAZIONE GIULIANI NEL MONDO*  
Trieste

Progetto grafico - Graphic studio - Proyecto gráfico  
*Primalinea*  
Pordenone

Stampa - Printed by - Imprenta  
*Grafiche Sedran*  
San Vito al Tagliamento - Pordenone

## Ricordo di Fiume

Le immagini raccolte in questa pubblicazione ci accompagnano in un itinerario della nostra memoria e del nostro cuore, che riscopre un volto oggi quasi perduto della Città di Fiume e della regione del Quarnero: uno specchio autentico di quella che è stata la nostra stagione fiumana. Il nostro obiettivo non è solo rendervi partecipi dei nostri ricordi, ma anche proporvi una rassegna di fotografie, più o meno recenti, rappresentative di quella che era la nostra terra.

Nostri sono stati lo spirito di sacrificio e la volontà di ritrovare quello che era andato perduto senza alcuna ragione. Nostra la capacità di ricostruire in ogni angolo del mondo un piccolo angolo di Fiume. E ciò rappresenta il massimo dei nostri desideri e delle nostre aspirazioni. Anche questa iniziativa, in particolare, vuole portare un vivo contributo alla nostra memoria e offrire un ulteriore stimolo per la nostra generazione, costretta ad abbandonare tutto per risarcire i danni di una guerra sbagliata.

In queste pagine non si vuole parlare di politica, perché sarebbe contro le nostre intenzioni. Questo libro è stato più semplicemente realizzato per far conoscere quei posti e quei momenti che a noi anziani rievocano sensazioni che non si possono descrivere.

Il titolo del volume è “Ricordo di Fiume”, scelto con semplicità per esprimere con chiarezza la nostra intenzione di non dissertare di storia moderna o passata, né trattare argomenti che potrebbero far riemergere sentimenti utopici o sogni di un paradiso che non potrà avverarsi mai più. Il libro è innanzitutto una raccolta di fotografie che possono far rivivere ricordi in chi ha vissuto in quella terra benedetta dai nostri padri. Nelle sue pagine i lettori incontreranno i nomi perduti delle vie e delle piazze, scoprendo luoghi a noi così cari e aspetti quotidiani del nostro stile di vita.

I testi sono proposti in italiano, inglese e spagnolo, per agevolare la lettura del volume ai figli, ai nipoti, ai pronipoti di quanti sono nati nella nostra terra e per aiutare le giovani generazioni a comprendere la nostra sofferenza.

In apertura alcune stampe d'epoca documentano le origini di Fiume, a partire da un'illustrazione che presumibilmente risale al XVIII secolo o addirittura ad un periodo antecedente. Si può notare la posizione della Torre Civica, con la porta che si apre sul mare, e le mura della “città vecchia”, costruite per proteggerla da possibili incursioni banditesche dal mare e dall'entroterra.

Seguono alcune fotografie di Fiume, risalenti alla seconda metà dell'Ottocento, e poi altre ancora che documentano gli inizi del Novecento fino agli anni della Prima Guerra Mondiale e a quelli immediatamente successivi dell'impresa di Gabriele D'Annunzio e dell'annessione all'Italia.

Nella seconda parte si propongono vari scorci della città che ci portano alle soglie dei nostri giorni.

Dopo questo viaggio nel nostro passato, il volume si conclude con immagini emblematiche di quel drammatico giorno quando noi tutti abbiamo intrapreso strade diverse.

# Memories of Fiume

*The photographs in this book will accompany you on a journey along our memory and into our heart, a journey in which you will discover the lost city of Fiume and its Gulf of the Quarnero. They are a reflection of our “Season in Fiume.”*

*We hope you will share our memories. We also hope this collection of images, old and not so old, will let you catch a sight of what was once my homeland.*

*Ours is the spirit of sacrifice. Ours is the wish to find, once again, what has been lost for no reason. Ours is the ability to rebuild, in every corner of the world, a little corner of Fiume. This is our highest hope and aspiration. And so this book, too, seeks to spark, once again, our memory and to renew, once again, the people of our generation, who were forced to abandon everything in order to make amends for a wrong war.*

*These pages do not wish to speak of politics. This would be contrary to our wishes. Our book has been put together simply to let you see the places and catch the moments that make us, old Fiumani, feel emotions that cannot be described.*

*The book is entitled “Memories of Fiume.” A simple title meant to express clearly our hope not to argue with current or past history, not to deal with topics that might give rise to utopian dreams of a paradise that will never come true. The book is, first and foremost, a collection of photographs that might bring back fond memories for those of us who have lived in that blessed land of our ancestors. On its pages, readers will encounter long-lost names for streets and piazzas, discover spaces so dear to us, see the daily routines of our way of life.*

*The captions are in Italian, English, and Spanish so as to let our children, grandchildren, and great-grandchildren read them and, in so doing, understand our suffering more fully.*

*The volume opens with a few period prints that document the origins of Fiume. They start with an illustration probably from the 18<sup>th</sup> century, or perhaps even earlier. In it, one can see the Civic Tower, with its gate that opened to the sea; one can see the walls of the “old city”, built to protect its inhabitants from possible attacks from land or from sea.*

*A few photos of Fiume from the second half of the nineteenth century follow. Then others that document life in Fiume at the beginning of the twentieth century, up to the First World War. And then photos from the years immediately after the war, when the city lived through Gabriele D’Annunzio’s daring adventure and eventual annexation to Italy.*

*In the second part of the book we offer you some views of the city that take us nearly to the present day.*

*After this voyage into the past, our book draws to a close with dramatic images that document that fateful day we all embarked on different roads.*

Iginio Ferlan

## Recuerdo de Fiume

Las fotografías recogidas en esta publicación nos acompañan en un itinerario de nuestra memoria y nuestro corazón, para descubrir de nuevo, hoy, un rostro casi perdido de la ciudad de Fiume y de la región del Quarnero, espejo auténtico de lo que ha sido nuestro pasado fiumano.

Nuestro objetivo no es solamente compartir con ustedes nuestros recuerdos, sino proponerles también una reseña de imágenes representativas -más o menos recientes- de la que fue nuestra tierra.

Nuestros han sido el espíritu de sacrificio y la voluntad de recuperar lo que se había perdido, sin ninguna razón. Nuestra capacidad de reconstruir en cada rincón del mundo una pequeña parcela de Fiume. Y esto representa lo más elevado de nuestros deseos y de nuestras aspiraciones. Incluso esta iniciativa quiere aportar un especial contributo vital a nuestra memoria, ofreciendo así un estímulo adicional a nuestra generación, obligada a abandonar todo lo suyo para pagar los daños de una guerra equivocada. En estas páginas no se quiere hablar de política, porque ello sería contrario a nuestras intenciones. Este libro ha sido realizado simplemente para dar a conocer unos lugares y unos momentos que, en nosotros, ahora ya ancianos, evocan sensaciones y sentimientos que es imposible describir.

El título del libro "Recuerdo de Fiume", ha sido elegido con escrupulosa sencillez para expresar claramente nuestra intención de no hablar de la historia moderna o pasada, ni tratar temas que podrían hacer emerger sentimientos utópicos o sueños de un paraíso que ya nunca podrá volver a ser realidad. El libro es, ante todo, una colección de fotografías que pueden reavivar los recuerdos de quienes han vivido en esa bendita tierra de nuestros padres. En sus páginas los lectores hallarán los nombres perdidos de las calles y las plazas, redescubriendo lugares tan entrañables para nosotros y aspectos cotidianos de nuestro estilo de vida de entonces. Los textos se presentan en italiano, inglés y español, para facilitar la lectura del libro a los hijos, a los nietos y a los bisnietos de quienes han nacido en nuestra tierra, y para ayudar a las jóvenes generaciones, que viven lejos de ella, a comprender nuestro sufrimiento. Comenzamos con algunas imágenes antiguas que documentan los orígenes de Fiume, reproduciendo un grabado que, presumiblemente, se remonta al siglo XVIII o incluso a un período anterior. Se puede constatar la ubicación de la Torre Cívica, con la puerta que se abre hacia el mar y las murallas de la "Ciudad Antigua", construidas para protegerla de posibles incursiones de piratas desde el mar o de bandidos desde el interior.

A continuación reproducimos algunas fotografías de Fiume, que se remontan a la segunda mitad del siglo XIX, seguidas por otras que documentan los primeros años del s. XX, hasta los años de la Primera Guerra Mundial y los inmediatamente sucesivos de la empresa de Gabriele D'Annunzio y de la anexión de la Ciudad a Italia.

En la segunda parte se muestran varias vistas de la ciudad, que nos acompañan hasta los umbrales de nuestros días.

Después de este viaje ideal por nuestro pasado, el volumen se cierra con imágenes emblemáticas de aquel dramático día en el que todos nosotros dirigimos nuestros pasos hacia distintos caminos.

1 *Nell'Adriatico settentrionale si protende la penisola dell'Istria, con la costa nord-orientale affacciata sul golfo del Quarnero che poco più a est bagna la Città di Fiume.*

*Fiume non appartiene né all'Istria né alla Dalmazia: indipendente da queste regioni sia geograficamente che storicamente, è una città con propri usi e costumi e un gusto speciale della vita che si esprime attraverso il piacere del buon vino e della buona tavola e un'allegria che diventa contagiosa nei giorni intensi del suo famoso carnevale. Aperta, moderna, cosmopolita, Fiume rispetta da sempre le più diverse espressioni ideologiche e di fede.*

*A geographic view of the region.*

6

*The Istrian peninsula is situated in the northern part of the Adriatic Sea; the Quarnero Gulf and Fiume are located north east of the Istrian peninsula. Fiume does not pertain to Istria or Dalmatia: it is a city with its own particular habits and customs. The people of Fiume enjoy their life through good food and good wine and show an immense sense of celebration during their famous carnival days. Fiume is a city where faith and ideologies have always been respected by everybody.*

<sup>1</sup> Se pronuncia "Cuarnero" (N.d.T.)

*La península de Istria está situada en el Adriático septentrional y el sector noreste de su costa se halla frente al golfo del Quarnero<sup>1</sup>, donde, hacia el este, surge la ciudad de Fiume.*

*Fiume no pertenece ni a Istria, ni a Dalmacia. Tanto geográfica como históricamente es un punto independiente de esta región. Es una ciudad con tradiciones y costumbres peculiares, con un especial apego a la vida que se expresa incluso a través de los placeres de la gastronomía y del buen vino, a los que se suma una alegría contagiosa en los bulliciosos días de su famoso Carnaval. Liberal, abierta, moderna y cosmopolita, Fiume ha respetado siempre todo tipo de culto y de ideologías.*

2 *Carta automobilistica della costa quarnerina.*

*Quarnero road map.*

*Mapa de carreteras de la costa del Quarnero.*

3 *Lo stemma concesso alla Città di Fiume dall'Imperatore Leopoldo I il 6 giugno 1659.*

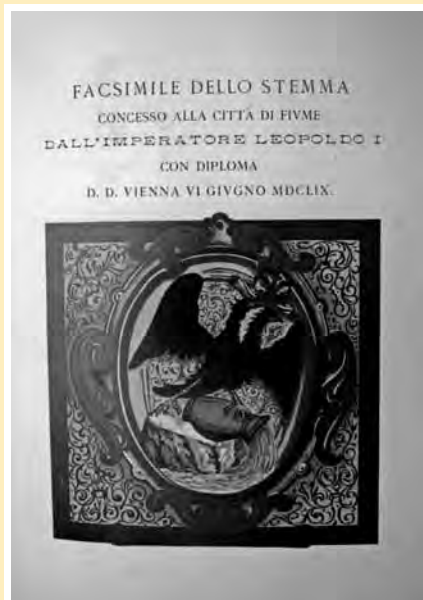
*The Emblem granted to Fiume by Emperor Leopold I on 6 June 1659.*

*Escudo otrogado a la ciudad de Fiume por el emperador Leopoldo I, el 6 de junio de 1659.*

1



2



3

4 *L'Aquila fiumana, fatta fondere dalle donne di Fiume nello Stabilimento Matteo Skull, adottata come emblema della Città e collocata sulla Torre Civica nel 1906.*

*Fiume adopted the eagle as its symbol. It was cast by the women workers in Matteo Skull's foundry and presented as a gift to the city, which was placed on the City Hall Tower (1906).*

*El Aguila fiumana, que las mujeres de la ciudad hicieron fundir en el "Stabilimento Matteo Skull", es adoptada como emblema de la ciudad y se coloca en la cúpula de la "Torre Cívica" (Torre del Ayuntamiento) en 1906.*

4



7



## 5 - 6 - 7 - 8

*Quattro vedute storiche di Fiume.*

*Secondo alcune fonti la prima risalirebbe al 1670 e le successive si riferirebbero a periodi comunque anteriori al 1700, come si deduce dall'assenza del Molo Lungo costruito agli inizi del XVIII secolo.*

*Dopo la costituzione del Porto franco nel 1719 e il terremoto del 1750, la città cambia la sua fisionomia urbanistica con l'abbattimento delle mura e l'espansione di nuovi quartieri verso il mare.*

*Four historical views of Fiume. According to sources, the first view dates back to 1670 and the images that follow illustrate the city in the years before the 18<sup>th</sup> century.*

*The Molo Lungo (Long Wharf)*

*is not yet visible, as it was built at the beginning of the 18<sup>th</sup> century.*

*The city changed significantly when it was declared a free port (1719) and when it suffered a damaging earthquake that demolished its walls (1750) and led to its expansion of new neighbourhoods towards the sea.*

8

*Cuatro imágenes históricas de Fiume.*

*Según algunas fuentes fidedignas, la primera sería del año 1670 y las sucesivas de épocas anteriores al 1700, dada la ausencia del "Molo Lungo" (Muelle Largo), construido a principios del siglo XVIII.*

*Después de la constitución de la "Zona Franca", en 1719, y del terremoto del año 1750, la ciudad cambió su fisionomía urbana con la demolición de las murallas y la construcción de nuevos barrios hacia el mar.*

5



6

7



8

9 *Veduta di Fiume realizzata presumibilmente verso il 1659, quando Leopoldo I assegna alla Città lo stemma con l'Aquila bicipite (il secondo in alto da destra). Il mare arriva alle porte del borgo, che appare chiuso da un giro di mura ed accessibile attraverso la Torre Civica. La torre sarà completamente rifatta nel XVIII secolo, quando si costruirà un nuovo quartiere sul mare, ricavando il Corso sul tracciato delle mura medioevali.*

9



*View of Fiume in 1659, when Leopold I granted the city the coat of arms with the two-headed eagle (second top right). The City Tower was originally one of the main gates to the city, seen here enclosed by a circular wall. The tower was completely reconstructed in the 18<sup>th</sup> century when a new suburb was built and the Corso (the city's Main Street) was widened into a commercial avenue on the site of the demolished medieval town walls.*

*Vista de Fiume realizada probablemente hacia el año 1659, cuando Leopoldo I otorgó a la Ciudad el escudo con el Aguila bicéfala (arriba, el segundo a la derecha). El mar llega hasta las puertas de la ciudad, que aparece recintada por una muralla, accesible a través de la "Torre Cívica", que será reconstruida por completo en el siglo XVIII, cuando se edifica un nuevo barrio frente al mar, recuperando el "Corso" (la Calle Principal) sobre el trazado de la muralla medieval.*

9

**10** *Fiume vista dal mare agli inizi del XVIII secolo. Si distinguono la Torre Civica, la Chiesa di San Vito, i campanili del Duomo (Cattedrale dell'Assunta) e della Chiesa greco-ortodossa e il borgo fortificato di Tersatto a dominio della città.*

*Fiume seen from the sea in the early 18<sup>th</sup> century. The City Tower, the Church of San Vito, the bell towers of the Cathedral of the Assumption, the Greek Orthodox Church and the fortified suburb of Tersatto that dominates the city.*

*Fiume vista desde el mar a principios del siglo XVIII.*

*Resaltan la "Torre Cívica", la Iglesia de "San Vito", los campanarios del "Duomo" (Catedral de la Asunción) y de la Iglesia greco-ortodoxa, así como el barrio-fortaleza de "Tersatto", que domina la ciudad.*

**11** *Veduta settecentesca di Fiume con il Molo Lungo. Presso il porto s'intensificano i traffici marittimi.*

*A view of Fiume's Molo Lungo. Maritime traffic increased during the years.*

*Imagen de Fiume en 1700, con el "Muelle Largo".*

*En la zona del puerto se intensifica el tráfico marítimo.*

**12** *Uno scorcio del sobborgo di Scoglietto tra la fine del XVIII e gli inizi del XIX secolo.*

*View of the suburb of Scoglietto between the end of the 18<sup>th</sup> and the beginning of the 19<sup>th</sup> centuries.*

*Vista parcial del suburbio de "Scoglietto", entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX.*

10



11

12



14



13

**13** *Fiume vista dall'entroterra nel XIX secolo. La ferrovia lambisce la città e presso Scoglietto oltrepassa il fiume Éneo, l'attuale Rječina, in direzione di Sušak. Sulla sinistra si notano le imbarcazioni mercantili nel Canale della Fiumara, oggi denominato "Canal Morto".*

*View of Fiume from the hinterland in the 19<sup>th</sup> century. The railway stretches from the city close to Scoglietto and crosses over the Eneo River, today known as "Rječina", in the direction of Sušak. To the left: merchant ships on the Canale della Fiumara (Fiumara Channel), today known as "Canal Morto".*

*Fiume en una perspectiva desde tierra adentro, en el siglo XIX: el ferrocarril bordea la ciudad y en la zona de "Scoglietto" cruza el río Eneo (el actual Rječina) con dirección a Sušak. A la izquierda se ven los barcos de carga en el "Canal de la Fiumara", conocido actualmente como el "Canal Muerto".*

**14** *Veduta di piazza Scarpa.*

*View of piazza Scarpa.*

*Vista de la plaza "Scarpa".*

15 *Piazza Scarpa*: i carri sono pronti per caricare le merci trasportate dalle navi nel Canale della Fiumara.

*Piazza Scarpa*: waiting wagons are ready to load and transport goods from the ships in the Canale della Fiumara.

*Plaza "Scarpa"*: los carros están listos para cargar las mercancías transportadas por barco hasta el "Canal de la Fiumara".

16 Il Corso in una stampa di metà Ottocento. A sinistra il Teatro Adamich, poi demolito per costruire il Teatro Verdi.

An image of the Corso dating back to the mid 1800's.

To the left: the Adamich Theatre, later demolished to build the Verdi Theatre.

El "Corso" (Calle Principal) en un grabado de mediados de 1800. A la izquierda el "Teatro Adamich", demolido sucesivamente para construir el "Teatro Verdi".

17 L'Arco Romano, il più antico monumento di Fiume, testimone di duemila anni di storia, si trova nella cosiddetta "città vecchia", situata tra la Chiesa di San Vito e il Corso e caratterizzata dal pittoresco tessuto urbano medioevale, con stretti vicoli e tortuose stradine.

The Roman Arch is the oldest monument in Fiume and has survived two thousand years of history. It is situated in the "città vecchia" (old city) between the Church of San Vito and the Corso and is characterized by a medieval look, narrow alleys and winding roads.

El "Arco Romano", el monumento más antiguo de Fiume, testigo de más de dos mil años de historia, está situado en la llamada "Ciudad Antigua", que se extiende desde la Iglesia de "San Vito" hasta el "Corso", y se caracteriza por el pintoresco tejido urbano de la Edad Media, un dedalo de estrechos pasajes y tortuosas callejuelas.

18 Una veduta della città con il porto, il golfo del Quarnero e sullo sfondo il Monte Maggiore.

View of the city and its port, the Gulf of Quarnero and Monte Maggiore in the background.

Vista de la ciudad con el puerto, el golfo del Quarnero y, al fondo, el "Monte Maggiore" (Monte Mayor).

15



16

17



18



13

**19** Il Macello comunale e la fabbrica di “Carta Fiume” sulla riva dell’Eneo, nel sobborgo di Scoglietto e verso la fine di via dell’Acquedotto. Nella cartiera di Fiume è stata installata la prima macchina a vapore dell’Europa sud-orientale.

*Scoglietto: the city’s abattoir and the paper mill, “Carta Fiume”, in via dell’Acquedotto on the banks of the Eneo River. The first steam engine in south-eastern Europe was installed in the abovementioned paper mill.*

*El “Matadero municipal” y la fábrica de papel “Fiume”, a la orilla del Eneo, en el suburbio “Scoglietto”, hacia el final de la calle del “Acquedotto” (Acuaducto). En esta fábrica de papel se instaló la primera máquina de vapor de la Europa Sur-Oriental.*

14

**20** Dal 1921 al 1943 i ponti sull’Eneo in prossimità della foce collegano Fiume, in Italia, a Sušak in Jugoslavia.

*From 1921 to 1943 bridges on the Eneo River connect Fiume (Italy) with Sušak (Yugoslavia).*

*Desde el año 1921 hasta el 1943 los puentes construidos sobre el Eneo, en la zona de su desembocadura, marcaron el confín entre Fiume, Italia, y Sušak, Yugoslavia.*

**21** Ponte pedonale sull’Eneo. Sulla destra l’Hotel Continental di Sušak.

*Pedestrian Bridge on the Eneo. On the right: the Hotel Continental of Sušak.*

*Puente peatonal en el Eneo. Hacia la derecha, en Sušak, el “Hotel Kontinental”.*

**22** Sulla collina ad est dell’Eneo si profilano la chiesa e la torre di Tersatto.

*Views from a hill east of the Eneo: the church and the tower of Tersatto.*

*Sobre la colina, al este del Eneo, se perfilan la iglesia y la torre de “Tersatto”.*

**23** Tersatto agli inizi del XX secolo.

*Tersatto at the beginning of the 20<sup>th</sup> century.*

*“Tersatto” a comienzos del siglo XX.*

**24** Posto sul versante orientale del fiume Eneo, Tersatto ospita un convento di frati francescani. Da questo sito è derivato l’antico nome latino di Fiume: Tarsatica.

*The Franciscan monastery of Tersatto located east of the Eneo.*

*The ancient Latin name Tarsatica derives from the Tersatto site.*

*Situado en la orilla oriental del río Eneo, “Tersatto” es la sede de un convento de frailes franciscanos.*

*De este lugar procedía el antiguo nombre latino de Fiume: Tarsatica.*

19



20

21



23



15



22



24



**25** *Il Bagno Jadran, tra i preferiti dai Fiumani insieme al Bagno Gradsko sulla foce dell'Eneo, alle spiagge libere e ai bagni del Molo Lungo e del sobborgo di Cantrida.*

*Jadran and Gradsko, situated at the mouth of the Eneo, are among the favourite beaches of the people of Fiume as well as the Molo Lungo and Cantrida.*

*El balneario "Jadran" goza de las preferencias de los fiumanos, junto con el balneario "Gradsko", en la desembocadura del Eneo. Aman también las playas libres, los balnearios del "Muelle Largo" y los de la zona de "Cantrida".*

**26** *Veduta panoramica della Città di Fiume nei primi anni del XX secolo. In primo piano si scorgono il vecchio ponte sull'Eneo, il sobborgo di Scoglietto e il Canale della Fiumara. Sullo sfondo spiccano al centro la cupola della Chiesa di San Vito e più a sinistra l'antica cuspidè del campanile del Duomo.*

*Panoramic view of Fiume at the beginning of the 20<sup>th</sup> century – the old bridge on the Eneo, Scoglietto and the Canale della Fiumara. The dome of the Church of San Vito and the cathedral bell tower's point stand out in the background.*

*Panorámica de la ciudad de Fiume a principios del siglo XX.*

*En primer plano, el viejo puente sobre el río Eneo, la zona de "Scoglietto" y el "Canal de la Fiumara".*

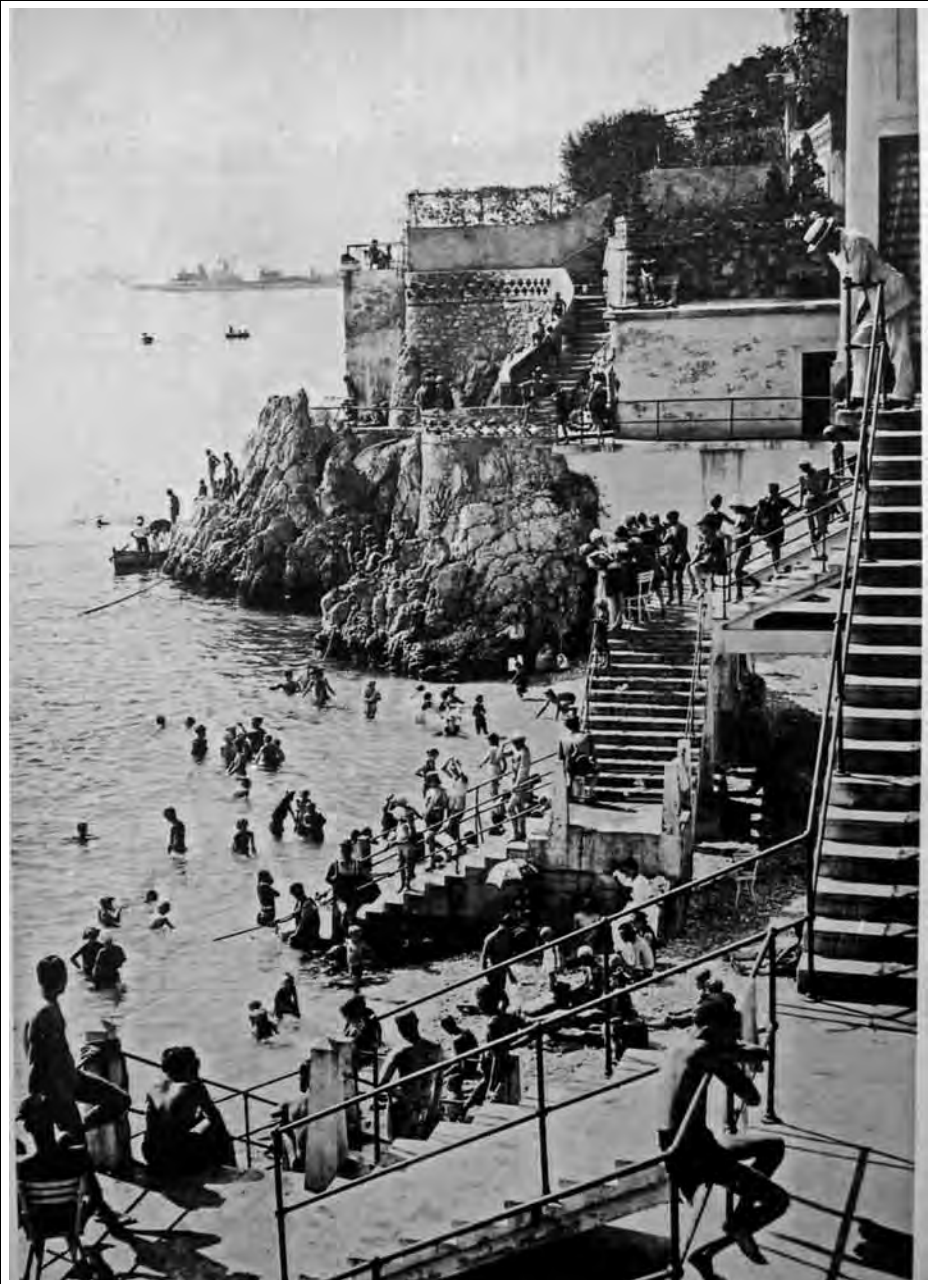
*Al fondo resaltan, en el centro, la cúpula de la Iglesia de "San Vito" y, hacia la izquierda, la cúpula del campanario del "Duomo" (Catedral de la Asunción).*

**27** *Verso la fine del XIX secolo il territorio di Fiume è parte integrante dell'Impero Austro-Ungarico e il ponte sul fiume Eneo è un semplice punto di passaggio, non di confine come diventa dal 1921.*

*Fiume became an integral part of the Austro-Hungarian Empire towards the end of the 19<sup>th</sup> century. The bridge on the Eneo was meant to be a simple crossing point and not a border post, as it became in 1921.*

*A finales del siglo XIX, el territorio de Fiume forma parte del Imperio Austro-Húngaro y el puente sobre el río Eneo es un mero puente de pasaje y no el puente de frontera en que se convirtió a partir del año 1921.*

25



26



17



27

28 *La tranvia in prossimità del ponte sul fiume Eneo verso la fine del XIX secolo. Come si deduce dall'assenza di fili sopra i binari, la linea non è stata ancora elettrificata.*

*The tramway close to the bridge on the Eneo towards the end of the 19<sup>th</sup> century. Notice the complete absence of the electric power line on the tramway.*

*El tranvía en las cercanías del puente sobre el río Eneo, a finales del siglo XIX. Dada la ausencia de alambres sobre los rieles, se deduce que el recorrido todavía no ha sido electrificado.*

18

29 *Dalla riva dell'Eneo si scorge l'estrema rientranza del Canale della Fiumara.*

*The Canale della Fiumara's extreme indentation is seen from the Eneo's shore.*

*Desde la orilla del Eneo se ve la curva final del "Canal de la Fiumara".*

30 *Lavatoio pubblico prima del sottopassaggio che porta a via dell'Acquedotto. L'acqua a Fiume non è mai mancata: le generazioni più anziane ricordano un lavatoio situato presso l'Eneo a breve distanza dalla linea tranviaria.*

*Public wash-house situated before the underground passage that leads to via dell'Acquedotto.*

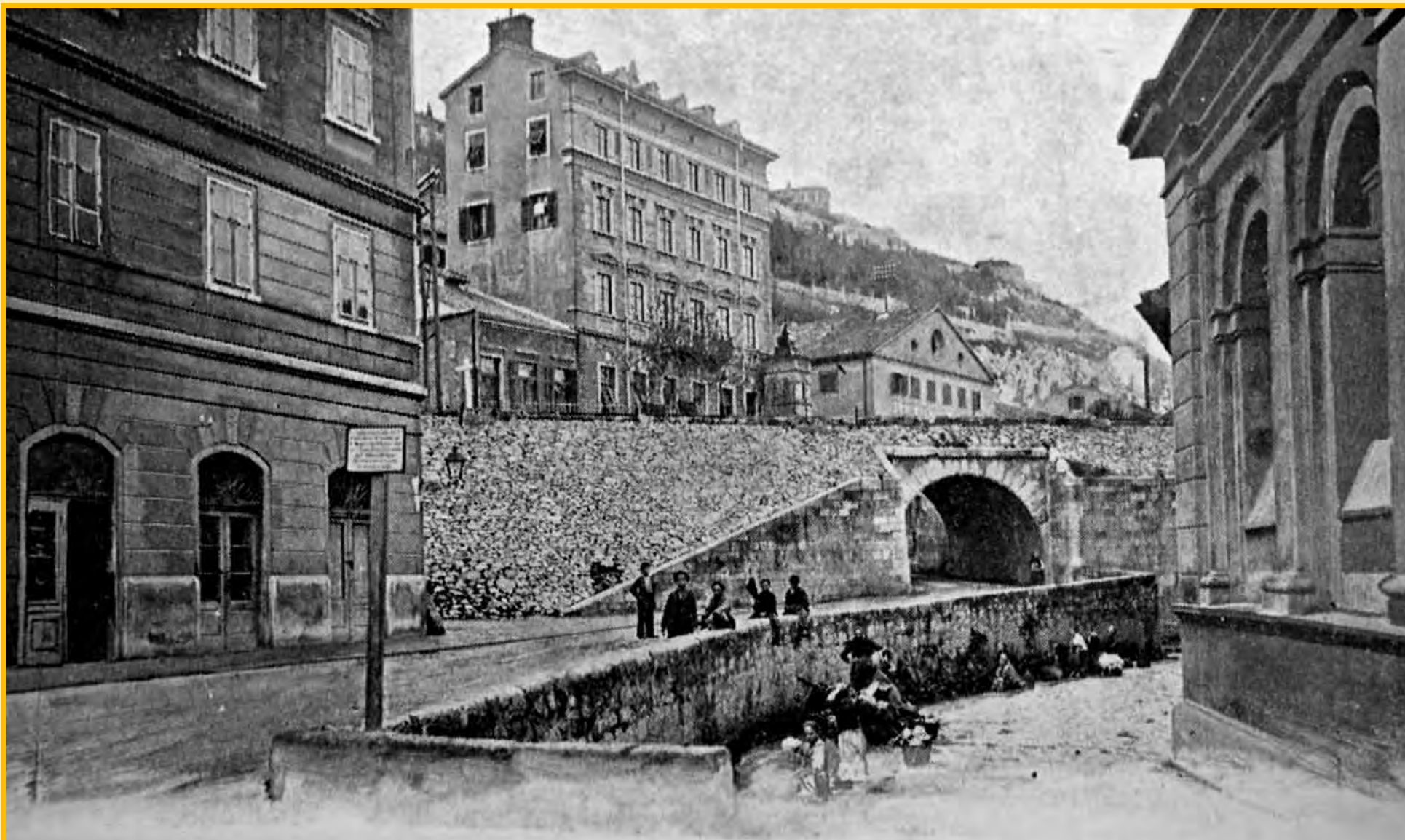
*Fiume has never been without water: the older generations remember the wash-house that was situated close to the Eneo, a short distance from the tramway.*

*Lavadero público situado delante del pasaje subterráneo que conduce a la calle del "Acquedotto". El agua nunca faltó en Fiume. Incluso nuestra generación recuerda otro lavadero cerca del Eneo, a corta distancia de los rieles del tranvía.*

28



29



Un Saluto da Fiume. — Gruss aus Fiume.

Lavatojo Publico.

31 Tra il XIX e il XX secolo i barconi attraccano con le loro merci nel Canale della Fiumara.

*Barges docked their goods in the Canale della Fiumara between the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.*

*Entre los siglos XIX y XX, las barcas atracaban con sus mercancías en el "Canal de la Fiumara".*

32 Da piazza Scarpa s'intravede via San Bernardino che porta al Duomo. A destra via Bedini. A sinistra via Mameli.

*Via San Bernardino leads to the Duomo and is visible from piazza Scarpa.*

20 On the right: via Bedini. On the left: via Mameli.

*Desde la plaza "Scarpa" se vislumbra la calle de San Bernardino que conduce al "Duomo".*

*A la derecha, la calle Bedini. A la izquierda la calle Mameli.*

33 Proveniente dal sobborgo di Scoglietto, il tram transita per piazza Scarpa e arriva a Cantrida dopo aver attraversato la città.

*Tram from Scoglietto transiting through piazza Scarpa, the city and arriving in Cantrida.*

*Saliendo de la zona de "Scoglietto", el tranvía pasa por la plaza "Scarpa" para llegar a "Cantrida" después de haber atravesado la ciudad.*

34 In via Mameli, già via del Fosso, Rodolfo Rados gestisce un negozio con "un ricco assortimento di vestiti da uomo e ragazzi".

*Rodolfo Rados in via Mameli, previously called via del Fosso, owns a shop with "a wide range of clothing for men and teenage boys".*

*En la calle "Mameli", que antes se llamaba calle del "Fosso", Rodolfo Rados posee una tienda con "un amplio surtido de trajes para caballeros y jóvenes".*

35 Il 3 ottobre 1885 si inaugura il Teatro Comunale, divenuto successivamente Teatro Verdi.

*The inauguration of the Civic Theatre on 3 October 1885, later named Giuseppe Verdi Theatre.*

*El 3 de octubre de 1885 se inaugura el Teatro Municipal, que se llamará más tarde, "Teatro Giuseppe Verdi".*

31



32



**FIUME** Impresa  
**CESARI & C.**  
 INAUGURAZIONE  
 DEL  
**TEATRO COMUNALE**  
*Cherubino e il boiardo*  
**AIDA**  
 del M. COMM. G. VERDI.  
**GIOCONDA**  
 del M. COMM. A. PONCHIELLI  
**COMPAGNIA DI CANTO:**  
 Medea Borelli - Clotilde Sartori - Mary Guttenberg  
 Tobia Bertini - Guglielmo Caruson - Antonio Carli  
 Alberto Sangiorgi - Amadeo Cecconi - Isacco Pietro.  
 Direttore Generale e Direttore Spettacoli:  
**Gaetano Cimini**  
 Valetto del Cui:  
 Carlo Supera    Giusto Giusti    Luigi Galoppini  
 Direttore Compagnia del Teatro:  
**Francesco Razzani**  
 E. 50 Costi. Fianchi i costi - E. 12 Singoli costieri - E. 50 Professioni d'Orchestra - E. 18  
 Rimborsi - E. 18 Profumi teatrali - E. 50 Lampade.  
 Banda sul Palcoscenico - N. 6 Trombettieri Egizi.  
 In ogni teatro d'opera rappresentazione del teatro d'opera.  
 Con Paolo Baruffi & Vassallo.  
 Con Altissimi Proprietari delle opere Tito di Gio. Ricordi  
 ESISTONO - Venezia, Brescia, Chioggia e Cl. - Servizi: Luigi Corbelli e figli - Calcinotto, Rinaldi, Bertoldo e Rinaldi.  
 Milano, Roma, Torino e Napoli.

DEPOSITO VESTITI FATTI  
**RODOLFO RADOS - FIUME**  
 Via Fosso Nr. 4, - FIUME - Via Fosso Nr. 4.  
 RICCO ASSORTIMENTO VESTITI DA UOMO  
 E RAGAZZI.  
 SPECIALITÀ PER BAMBINI  
 il tutto dalle primarie Fabbriche.  
 Assumonsi ordinazioni su misura.  
 DEPOSITO STOFFE  
 nazionali ed estere.  
 TAGLIO RECENTISSIMO



**36** Il Teatro dell'Opera, conosciuto come Teatro Verdi, è separato dai mercati coperti da un giardino pubblico. A sinistra Palazzo Modello ha occupato il posto del demolito Teatro Adamich: la passione dei Fiumani per la musica e per l'opera ha radici lontane.

*The public gardens divide the covered markets from the Opera Theatre, known as the Giuseppe Verdi Theatre. On the left: the Palazzo Modello (Model Building) substitutes the demolished Adamich Theatre.*

*El "Teatro de la Opera", más conocido como "Teatro Giuseppe Verdi", está separado de los mercados cubiertos por un jardín público. A la derecha, el "Palazzo Modello" (Palacio Modelo) ha venido a ocupar el espacio del demolido "Teatro Adamich". La pasión de los fiumanos por la música y por la ópera ahonda sus raíces en tiempos lejanos.*

**37** Via Giuseppe Verdi conduce direttamente dalla Riva alla foce del fiume Eneo; negli anni che precedono la Prima Guerra Mondiale non esiste ancora il confine tra Fiume e Sušak.

*Via Giuseppe Verdi runs directly from the shore to the mouth of the Eneo; before the First World War there was no border between Fiume and Sušak.*

La calle “Giuseppe Verdi” conduce directamente desde la “Riva” (Paseo Marítimo) hasta la desembocadura del río Eneo. En los años anteriores a la Primera Guerra Mundial no existía aún el confín entre Fiume y Sušak.

38 Un deposito di vini in via Giuseppe Verdi.

A wine storehouse in via Giuseppe Verdi.

Un depósito de vinos en la calle “Giuseppe Verdi”.

39 L'elegante Palazzo Modello, costruito verso la fine del XIX secolo e così denominato perché considerato allora un interessante modello di architettura.

Di fronte il primo dei due mercati coperti della città e a sinistra la cupola del campanile della Chiesa greco-ortodossa.

The stylish Palazzo Modello – built towards the end of the 19<sup>th</sup> century and so called the “Model Building” for its interesting architectural example for that period; opposite the building – the first of two covered markets in Fiume; to the left – the dome of the Greek Orthodox bell tower.

El elegante “Palazzo Modello” (Palacio Modelo), construido a finales del siglo XIX frente al primero del los mercados cubiertos de la ciudad, denominado así porque se consideraba, en aquellos tiempos, un modelo arquitectónico interesante.

38



37



39



40 *Il Caffé Grande in piazza Principe Umberto, già piazza Andrassy.*

*Caffé Grande in piazza Principe Umberto, previously called piazza Andrassy.*

*El “Café Grande”, en la plaza “Príncipe Humberto”, llamada antes plaza “Andrássy.”*

41 *Palazzo Modello visto dal giardino del Teatro Verdi.*

*Palazzo Modello seen from the Verdi Theatre’s garden.*

*El “Palacio Modelo” visto desde el jardín del “Teatro Verdi”.*

42 *Via Garibaldi (già via Andrassy) e il Corso, inquadrati da piazza Principe Umberto tra XIX e XX secolo.*

*Via Garibaldi, previously called via Andrassy, and the Corso seen from piazza Principe Umberto between the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.*

*La calle “Garibaldi”, con anterioridad calle “Andrássy”, y el “Corso”, vistos desde la plaza “Príncipe Humberto”, a finales del siglo XIX y principios del XX.*

43 *Il Corso con la Torre Civica nel tardo Ottocento. Creato con la grande trasformazione urbanistica della città attuata da Maria Teresa d’Austria nella seconda metà del XVIII secolo, il Corso acquisisce l’aspetto attuale tra il 1850 e il 1930, con l’edificazione di nuovi palazzi in stile storicista, secessionista, futurista e razionalista, che vanno ad affiancarsi alle più antiche costruzioni neoclassiche.*

*The Corso and the City Tower in the late 19<sup>th</sup> century.*

*The Corso was created with the great transformation of the city, carried out by Empress Maria Theresa of Austria in the second half of the 18<sup>th</sup> century. It acquired its current look between 1850 and 1930 with the construction of new buildings in various styles (historicist, secessionist, futurist and rationalist), built near the older neoclassic constructions.*

*El “Corso”, con la “Torre Civica” a finales de 1800. Realizado en el ámbito de la gran transformación urbanística de la ciudad decretada por María Teresa de Austria en la segunda mitad del siglo XVIII, el “Corso” adquiere su aspecto actual entre 1850 y 1930, con la construcción de nuevos edificios de varios estilos (historicista, secesionista, futurista y racionalista), que se mezclan con las antiguas construcciones neoclásicas.*

40



Café Grande,  
Fiume.  
Piazza  
Andrassy.  
Palazzo  
Modello  
della cassa  
comunale  
di  
risparmio.

42



25



Fiume — Piazza Ormény e Via Tiber

41



43

**44** *Dalla riva Cristoforo Colombo, già via del Molo, s'inquadra via Machiavelli. In fondo prospetta la Torre Civica, su cui non è più posata l'Aquila fiumana, tolta nel 1893 in seguito alla demolizione della cupola divenuta malsicura. Solo 13 anni dopo, nel 1906, si ricolloca sulla sommità una nuova Aquila, realizzata nello Stabilimento Matteo Skull e donata alla Città dalle donne di Fiume.*

*Via Machiavelli seen from riva Cristoforo Colombo, previously called via del Molo.*

*At the end of this road the City Tower is seen without Fiume's eagle because it was removed in 1893 due to the dome's demolition as it was unsafe and dangerous. A new eagle was placed on the dome in 1906; it was made by the women working in Matteo Skull's foundry.*

*Desde la dársena de la "riva Cristoforo Colombo" (Cristóbal Colón), antigua calle del "Molo", se ve la calle "Machiavelli". Al fondo, la "Torre Cívica", despojada del Aguila fiumana, ya que en 1893 la cúpula fue demolida por riesgo de derrumbe. Sólo 13 años más tarde, en 1906, se colocará de nuevo el Aguila simbólica, realizada en el "Stabilimento Matteo Skull" y donada a la ciudad por las mujeres de Fiume.*

**45** *Via Machiavelli, già via della Torre, e all'angolo la Banca Agraria croata. Sulla Torre Civica ricompare l'Aquila fiumana.*

*The Croatian Agricultural Bank on the corner of via Machiavelli, previously known as via della Torre. The eagle of Fiume appears on the City Tower.*

*Calle "Macchiavelli", anteriormente Calle de la "Torre" y, en la esquina, la "Banca Agraria" (Banco Agrícola) de Croacia. Sobre la "Torre Cívica" se ve de nuevo el Aguila de Fiume.*

**46** *L'incrocio tra via Machiavelli e la Riva: non esiste ancora il famoso Ristorante "Piccola Borsa", successivamente aperto nell'edificio all'angolo, al centro della foto.*

*The intersection between via Machiavelli and the shore: in the photo we see that the famous restaurant "Piccola Borsa" still does not exist; it was later opened in the building on the corner.*

*Cruce entre la calle "Macchiavelli" y la "Riva" (Paseo Marítimo). No existe aún el famoso restaurante "Piccola Borsa" (Pequeña Bolsa) que se abrirá más tarde en el edificio de la esquina, visible en el centro de la foto.*

**47** *Negozi di abbigliamento in via Machiavelli.*

*Clothing stores in via Machiavelli.*

*Tiendas de ropa en la calle "Macchiavelli".*

44



46



45



47





48 Una veduta del porto di Fiume con i suoi intensi traffici marittimi e commerciali.

*The port of Fiume with its intense shipping and commercial traffic.*

*Una panorámica del puerto de Fiume en la que se puede apreciar el intenso fervor marítimo y comercial.*



49 L'incrocio tra via Machiavelli e via Garibaldi nel 1870, con il monumento dedicato all'Imperatore d'Austria Francesco Giuseppe, opera dello scultore fiumano Stefanutti e successivamente demolito per la posa dei binari della linea tranviaria.

*Fiume 1870: monument (dedicated to Franz Joseph, Emperor of Austria, by the Fiuman sculptor Stefanutti) located at the crossroad of via Machiavelli and via Garibaldi. It was later demolished to construct the tramway.*

*En 1870, en el cruce de la calle "Macchiavelli" con la calle "Garibaldi" se encontraba aún el monumento dedicado al Emperador de Austria, Francisco José, realizado por el escultor fiumano Stefanutti. Más tarde será demolido para poder colocar los rieles del tranvía.*

50 Via Andrassy, poi diventata via Garibaldi, vista da piazza Dante.

*Via Garibaldi previously called via Andrassy seen from piazza Dante.*

*La calle "Andrassy", sucesivamente llamada calle "Garibaldi", vista desde la plaza "Dante".*

**51** *Il Corso con la Torre Civica, conosciuta anche come Torre dell'Orologio, prima della demolizione del 1893.*

*The Corso with the City Tower, also known as the Clock Tower, before its demolition in 1893.*

*El "Corso" con la "Torre Cívica", conocida también como "Torre del Reloj", antes de ser demolida en 1893.*

**52** *Fiume è sempre stata una città cosmopolita, come testimoniano le scritte italiane, croate, austriache e ungheresi sulle facciate dei negozi. In questa veduta del Corso, negli anni che precedono la Prima Guerra Mondiale, si notano le insegne della farmacia Prodam e della prima Cassa di Risparmio croata, sul palazzo che diventerà sede della "Casa del Fascio" sotto il Governo Italiano.*

*Italian, Croatian, Austrian and Hungarian signs and posters confirm that Fiume has always been a cosmopolitan city.*

*The view of the Corso a couple of years before the First World War highlights these signs on the building with Prodam pharmacy and the first Croatian bank which later, under the Italian government, became the headquarters of the Fascist Party.*

*Fiume fue siempre una ciudad cosmopolita, como puede comprobarse por los carteles en italiano, croato, alemán y húngaro que se ven en las fachadas de las tiendas. En esta vista del "Corso", tomada antes de la Primera Guerra Mundial, se evidencian los letreros de la "Farmacia Prodam" y los de la primera "Caja de Ahorros croata", en el edificio que, más tarde, bajo el Gobierno Italiano se convertirá en la "Casa del Partido Fascista".*

**53** *Il Corso inquadrato da piazza Regina Elena, negli anni 1870-80. Si notano la rete di illuminazione a gas e la mole inconfondibile della Torre Civica.*

*The Corso seen from piazza Regina Elena between 1870 and 1880. The gas illumination network and the unique shape of the City Tower are clearly visible.*

*El "Corso" visto desde la plaza "Regina Elena" (Reina Elena), en los años 1870-80. Se advierten los faroles de la iluminación de gas y la silueta inconfundible de la "Torre Cívica".*

**54** *Il Corso nel 1906: l'Aquila donata dalle donne fiumane è appena stata ricollocata sulla Torre Civica.*

*The Corso in 1906: the new eagle, given by the women of Fiume, is on the City Tower.*

*El "Corso" en 1906: el Aguila donada por las mujeres de Fiume había sido instalada recientemente en la "Torre Cívica".*

51



53



52



54



55 - 56

*Due vedute del Corso nei primi anni dopo il 1906.*

*Two views of the Corso immediately after 1906.*

*Dos vistas del "Corso" en los años inmediatamente sucesivos al 1906.*

57 *Il Bar Roma situato all'incrocio tra il Corso e piazza Adamich, successivamente denominata piazza Dante.*

*Bar Roma at the intersection between the Corso and piazza Adamich, later called piazza Dante.*

32

*El "Bar Roma" situado en el cruce del "Corso" con plaza "Adamich", llamada más tarde plaza "Dante".*

58 *Piazza Adamich. Al centro Casa Stefula, demolita nel 1932.*

*Piazza Adamich. In the centre: Casa Stefula (Stefula House), demolished in 1932.*

*Plaza "Adamich". En el centro, "Casa Stefula", demolida en 1932.*

59 *Il Caffè Europa, poi divenuto Bar Piva, all'angolo di piazza Adamich.*

*Caffè Europa, later called Bar Piva, on the corner of piazza Adamich.*

*El "Café Europa", que luego se convertiría en el "Bar Piva", situado en la esquina de la plaza "Adamich".*

60 *Insegna dell'emporio di P. Mavrinc, commerciante fiumano esportatore di tè, caffè e "frutta del sud".*

*P. Mavrinc general store - dealer and exporter of tea, coffee and "southern fruit".*

*Letrero del emporio de P. Mavrinc, comerciante fiumano importador/exportador de té, café y "frutas del Sur".*

55



56

57



59



33



58



60

MAVRINAC P. - FIUME.		Előny-Árjegyzék.	
<b>KÁVÉ:</b>			
	K. Ft.		-Ar
Santos I. . . . .	kilónként	2 30	
"   II	"	2 20	
S. Salvador	"	2 40	
"   Lava	"	2 50	
Gyöngy kávé	"	2 60	
San Domingo	"	2 60	
Cuba kávé	"	2 80	
Portorico	"	3 —	
Ceylon	"	3 20	
Aranj Java	"	3 20	
Guatemala	"	3 20	
Mocca	"	3 40	
Porkölve, minden faj kilónként 20 fillérrel drágább.			
<b>TEA:</b>			
Yalodi orosz tea	kilónként	6 —	
Souchung	"	8 —	
Mandarin	"	12 —	
Pecco	"	16 —	

MAVRINAC P. - FIUME.		Előny-Árjegyzék.	
<b>CSOKOLADÉ:</b>			
	K. Ft.		-Ar
Consum csokoládé . . . . .	kilónként	2 60	
Fiumei	"	1 80	
Suchard	"	3 —	
<b>DÉLIGYÜMÖLCS:</b>			
Narancs (napi árfolyam szerint)	"	—	—
Czitrom	"	—	—
Marsala szőlő . . . . .	kilónként	2 —	40
Malaga	"	2 40	
Mandula	"	1 20	
Datolya	"	1 60	
Mogyoró, hámozott	"	—	64
Füge	"	—	65
Rizs	"	9 —	
Száta-Olaj, 5 kgr.-os plédobozban	"	8 —	
Nizzai	"	—	15
Vanília, legfinomabb, dbonként	"	8 —	
Kakao, Fiumei „Elefant”	"	7 —	20
"   "   „Adria”	"	—	—

## 62 - 63 - 64

La Riva di Fiume ha cambiato nome almeno tre volte dalla fine dell'Ottocento e nel periodo tra le due guerre è conosciuta come riva Emanuele Filiberto. Nella veduta della foto 62 è riva Battyany: alla banchina sono ancora attraccati i velieri. La riva Battyany diventa riva Szapary (foto 63) e i bastimenti a vapore rimpiazzano le imbarcazioni a vela per il trasporto passeggeri da Fiume verso l'Istria, la costa dalmata e quella italiana. Gli stessi eleganti palazzi costruiti durante il periodo austro-ungarico si affacciano qualche anno dopo sulla riva del Lido (foto 64).

La "Riva" (el Paseo Marítimo) de Fiume ha cambiado su nombre por lo menos tres veces desde finales de 1800 hasta los años a caballo entre las dos guerras mundiales, periodo en el que se la conoce como "riva Emanuele Filiberto". En la fotografía n° 62, donde todavía no hay veleros, se llama "riva Battyany". La "riva Battyany" se convierte luego en "riva Szapary" (foto n° 63) y los barcos de vapor remplazan a los veleros en el transporte de pasajeros desde Fiume hasta Istria, la costa dalmata y la italiana. Los mismos elegantes edificios, construidos en el periodo austro-húngaro, son los que aparecen algunos años más tarde en la "riva del Lido" (foto n° 64).

The name of the Riva (Fiume's seashore) changed at least three times. Between the end of the 18<sup>th</sup> century and the two World Wars it was known as riva Emanuele Filiberto. In photo n. 62 it is called riva Battyany: sailing ships are still docked to the wharf. In photo n. 63 it is called riva Szapary: steamships replace sailing ships for public transportation from Fiume to Istria, the Dalmatian and Italian coasts. The same stylish buildings were built during the Austro-Hungarian period and face the beach shore as seen in photo n. 64.

### 61 Prezzi della merce esposti nell'emporio di P. Mavrinar.

P. Mavrinar general store price list.

Precios de las mercancías del emporio de P. Mavrinar.

62



64



63

65 *Velieri ormeggiati nel porto di Fiume prima dell'avvento delle navi a vapore.*

*Sailing ships docked in the port of Fiume before the era of steamships.*

*Veleros anclados en el puerto de Fiume, antes de la llegada de los barcos de vapor.*

66 *Veduta del porto di Fiume con la data ricordo "26 settembre 1899".*

*View of Fiume's port with the date "26 September 1899".*

*Panorama del puerto de Fiume con una fecha-recuerdo: "26 de septiembre de 1899".*

36

67 *La Riva nei primi anni del Novecento.*

*The Riva at the beginning of the 20<sup>th</sup> century.*

*La "Riva" en los primeros años de 1900.*

68 *Brigantini e altri velieri all'attracco presso la Riva agli inizi del XX secolo.*

*Brigs and other kinds of sailing ships near the shore at the beginning of the 20<sup>th</sup> century.*

*Bergantines y otros barcos de vela fondeados en la "Riva" a comienzos del siglo XX.*

69 *Veduta del Molo Adamich, divenuto Molo San Marco nel 1926, dopo il simbolico dono di un Leone Marciano fatto dalla Città di Venezia alla Città di Fiume.*

*View of Molo Adamich, renamed Molo San Marco in 1926, with the Lion of San Marco – a symbolic gift given by Venice to the City of Fiume.*

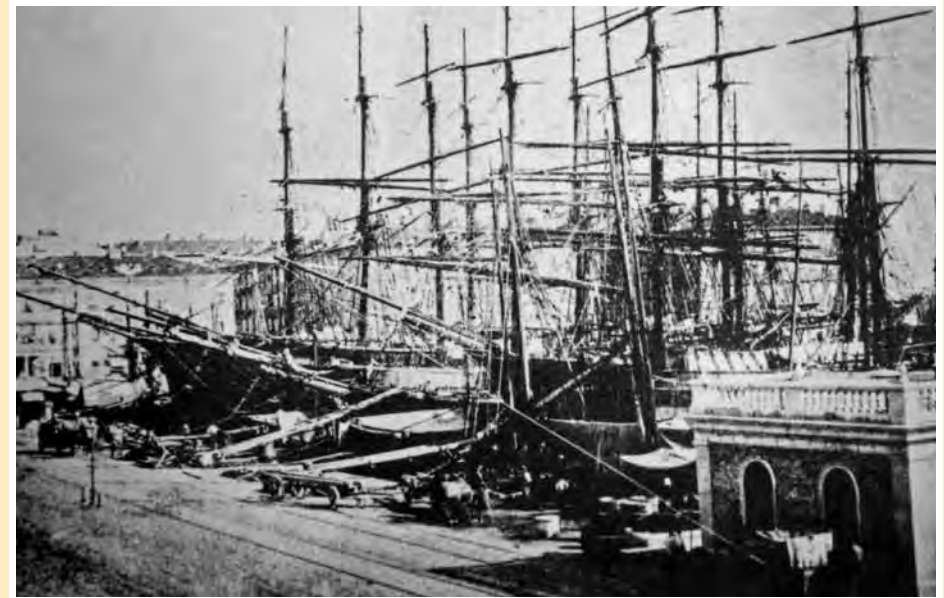
*Vista del muelle "Adamich", rebautizado muelle "San Marco" en 1926, escenario del simbólico obsequio de un León de San Marcos enviado por la Ciudad de Venecia a la de Fiume.*

70 *Il Molo Adamich comunemente chiamato dai Fiumani "molo scovaza", perché sempre costipato di merci e quindi poco adatto alle passeggiate lungomare.*

*Molo Adamich, usually called "molo scovaza" (the garbage wharf) because it was always full of goods and therefore not ideal for romantic seaside walks.*

*El muelle "Adamich", conocido popularmente como el "muelle basura", dado que siempre estaba abarrotado de mercancías, y resultaba, por lo tanto, poco factible pasear por él.*

65



66

67



69



68



70

71 Il Molo Adamich negli anni che precedono la Prima Guerra Mondiale.

Molo Adamich a couple of years before the First World War.

El muelle "Adamich" en los años que precedieron a la Primera Guerra Mundial.

72 Il porto di Fiume visto dal mare. Sulla destra dell'alberata piazza Dante s'intravede la spiaggia che ha ispirato il nome "riva del Lido".

The port of Fiume seen from the sea. The shore is visible on the right side of the tree-lined piazza Dante also known as "riva del Lido" (seashore).

38 El puerto de Fiume visto desde el mar. A la derecha la plaza "Dante", por aquel entonces arbolada. Se ve además la playa que inspiró el nombre de la "riva del Lido".

73 Piazza Cesare Battisti, chiamata dai Fiumani "Sabiza", nel 1899.

Piazza Cesare Battisti in 1899, called "Sabiza" by the Fiumans.

La plaza "Cesare Battisti", conocida por los fiumanos con el nombre de "Sabiza", en 1899.

74 Il Teatro Fenice agli inizi del XX secolo.

The Teatro Fenice at the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

El "Teatro Fenice" en los primeros años del siglo XX.

75 La Caserma Comunale in una foto del 1901; dopo l'annessione di Fiume all'Italia viene in parte adibita a caserma della Guardia di Finanza e in parte a sede dell'Istituto Tecnico "Leonardo da Vinci".

Photo of the Communal Barracks in 1901: after Fiume was annexed to Italy, part of the barracks was used by the Guardia di Finanza (Customs Officer) and part as the head office of the "Leonardo da Vinci" Technical Institute.

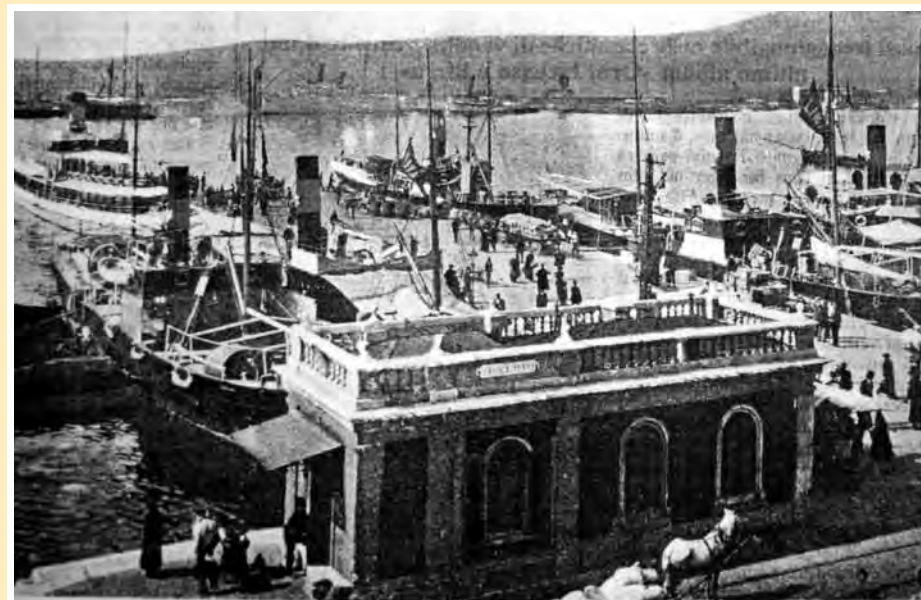
El Cuartel Municipal en una fotografía del año 1901. Después de la anexión de Fiume a Italia, se destinó una parte como cuartel de la Guardia del Fisco. La otra parte se convirtió en el Instituto Técnico "Leonardo da Vinci".

76 Il palazzo che ospita il Grand Hotel Europe e la Banca Popolare Italiana, all'incrocio tra piazza Dante e via Mazzini (già via Eneo).

The Grand Hotel Europe and the Banca Popolare Italiana building at the intersection between piazza Dante and via Mazzini, previously called via Eneo.

El edificio del "Grand Hotel Europe" y el "Banco Popular Italiano", en el cruce de la plaza "Dante" con la calle "Mazzini" (anteriormente calle "Eneo").

71



72

73



75



39



74



76



77 *Piazza Dante nei primi anni del Novecento.*

*Piazza Dante at the beginning of the 20<sup>th</sup> century.*

*La plaza "Dante" en los primeros años de 1900.*

78 *Piazza Dante verso la salita di via XXX Ottobre. In primo piano a sinistra il tendone del Bar Roma.*

*Ascending view of Via XXX Ottobre from piazza Dante. Close up on the left: Bar Roma's big tent.*

*Plaza "Dante" y la cuesta de la calle "XXX Octubre". En primer plano, a la izquierda, el toldo del "Bar Roma".*

40

79 *Il Grand Hotel Europe con l'animato Café Centrale.*

*The Grand Hotel Europe and the populated Café Centrale.*

*El "Grand Hotel Europe" y el concurrido "Café Central".*

80 *Concerto della banda cittadina in piazza Adamich che, divenuta piazza Dante, continuerà ancora ad ospitare eventi della tradizione musicale fiumana.*

*Concert by the city band in piazza Adamich, later called piazza Dante, attesting to the continuance of traditional events.*

*Concierto de la Banda Municipal en la plaza "Adamich", que después de convertirse en plaza "Dante" seguirá siendo escenario de la tradición musical de Fiume.*

81 *Via Mazzini (già via Eneo), strada centrale di collegamento tra piazza Dante e piazza Regina Elena.*

*Via Mazzini that links piazza Dante and piazza Regina Elena.*

*Calle "Mazzini", antes llamada calle "Eneo", céntrica conexión entre la plaza "Dante" y la plaza "Regina Elena".*

82 *Un "Salone di fiori" con rivendita di "Cognac Medicinale" in via Mazzini.*

*A flower and medical cognac shop on the corner of via Mazzini.*

*Una tienda de flores en la que se vende el "Cognac Medicinal", situada en la calle "Mazzini".*

77



78

79



81



80



82

83 *Ragazzi fiumani lungo la riva Emanuele Filiberto, attratti dall'intramontabile fascino del mare e delle avventure marinaresche!*

*Young Fiuman boys along the riva Emanuele Filiberto are attracted and fascinated by the sea and sailor adventures!*

*Muchachos fiumanos en la "riva Emanuele Filiberto", atraídos por el eterno encanto del mar y de las aventuras marineras.*

84 *Su corso Francesco Deak si affaccia la Stazione Ferroviaria, ricostruita su progetto dell'ingegnere Ferencz Pfaff dopo l'incendio del 1880.*

42

*Nel XIX secolo Fiume è l'ottavo porto mercantile europeo e già nel 1873-74 dispone di collegamenti ferroviari con Trieste, Lubiana, Zagabria e Budapest.*

*The train station in corso Francesco Deak - rebuilt by the engineer Ferencz Pfaff after a bad fire in 1880.*

*In the 19<sup>th</sup> century Fiume was the eighth largest merchant port in Europe and between 1873 and 1874 already had railway links with Trieste, Ljubljana, Zagreb and Budapest.*

*En la avenida "Francesco Déak" se encuentra la Estación de Ferrocarriles, reconstruida según el proyecto del ingeniero Ferencz Pfaff después del incendio del año 1880.*

*En el siglo XIX Fiume es el octavo puerto mercantil europeo y ya en 1873-74 tiene enlaces ferroviarios con Trieste, Lubiana, Zagreb y Budapest.*

85 *Veduta dello scalo merci della Stazione Ferroviaria.*

*View of the freight yard at the railway station.*

*Vista de la zona de carga y descarga de la Estación de Ferrocarriles.*

86 *Il Nuovo Istituto dei Poveri, poi denominato Ricovero Branchetta, tra via Trieste e via Fratelli Branchetta.*

*The Nuovo Istituto dei Poveri (New Institute for the Poor), later called Ricovero Branchetta (Branchetta Refuge), between via Trieste and via Fratelli Branchetta.*

*El "Nuevo Instituto dei Poveri" (Nueva Casa para Pobres), llamado más tarde "Albergue Branchetta"<sup>2</sup>, situado entre las calles "Trieste" y "Hermanos Branchetta".*

83



87 *L'Albergo per gli emigranti, poi diventato Caserma Savoia, con la strada percorsa dalla prima linea tranviaria elettrica a un solo binario che porta a Cantrida.*

*The Albergo per gli emigranti (Emigrants' Hotel), later the Savoia Barracks, with the first one track electric tram to Cantrida.*

*El "Hotel de los Emigrantes", que se convertiría luego en el Cuartel "Savoia" y la calle que recorría la primera línea eléctrica del tranvía, con un solo riel, hasta "Cantrida".*

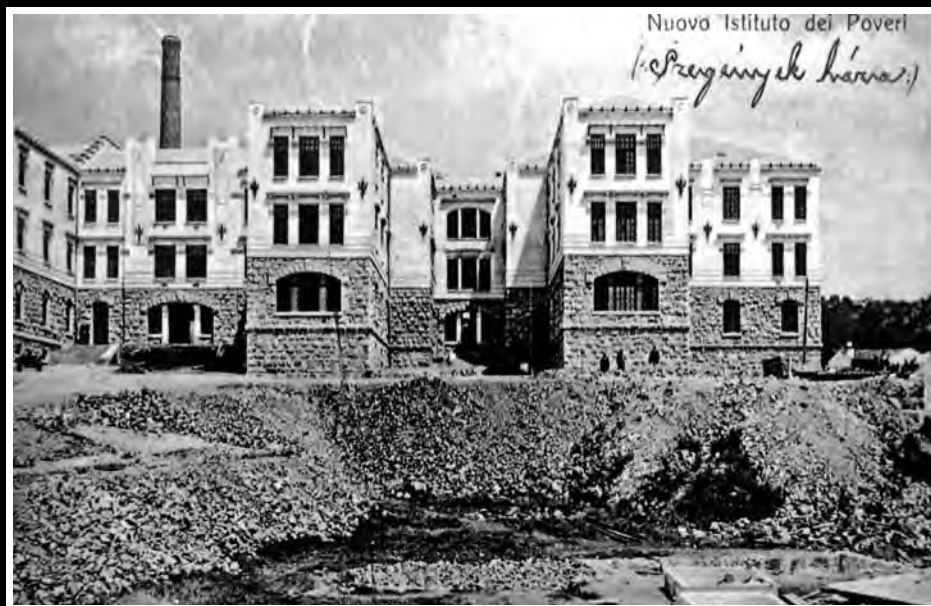
<sup>2</sup>Se pronuncia "Branketta" (N. d. T.)

84



85

86



87

43

88 Il rione dei Pioppi, in una veduta con note manoscritte in lingua ungherese.

View of dei Pioppi suburb: photograph with notes written in Hungarian.

El barrio "Pioppi" (Chopos) en una imagen con notas manuscritas en húngaro.

89 Un'officina del cosiddetto "Silurificio Whitehead" situato prima dei Cantieri Navali del Quarnero e del sobborgo di Cantrida.

"Silurificio Whitehead" (torpedo's factory) workshop located in front of the Quarnero ship yard and Cantrida.

44

Un taller de la llamada "Fábrica de Torpedos Whitehead", situado antes de los "Astilleros del Quarnero" y del suburbio de "Cantrida".

90 Gli inventori del siluro: l'ingegnere inglese Robert Whitehead e il capitano fiumano Giovanni Luppis. Il principio del siluro, proposto da Luppis a partire dal 1860, viene sviluppato da Whitehead nel 1866.

The torpedo inventors: English engineer Robert Whitehead and Fiuman captain Giovanni Luppis.

The idea of the torpedo was proposed by Luppis in 1860 and was later developed by Whitehead in 1866.

Los inventores del torpedo, el ingeniero inglés Robert Whitehead y el capitán fiumano Giovanni Luppis.

El prototipo de torpedo, propuesto por Luppis ya en 1860, fue completado por Whitehead en 1866.

91 Prima Esposizione Industriale a Fiume nel maggio 1899.

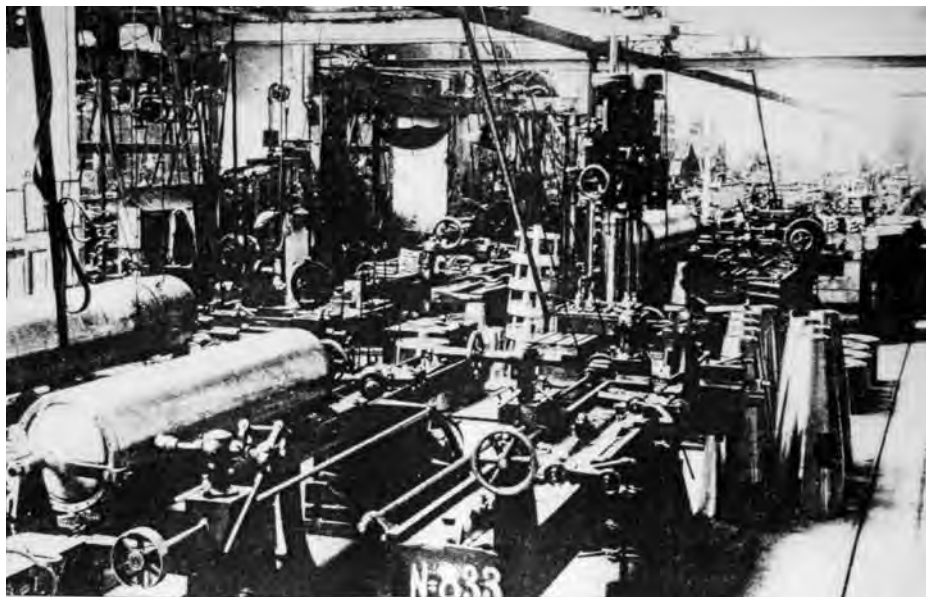
First Industrial Exposition in Fiume, May 1899.

Primera Exposición Industrial en Fiume (mayo de 1899).

88



89



90

91



45

92 Manifesto pubblicitario con l'illustrazione esotica di un mercante cinese che attraversa il mondo con la famosa cioccolata fiumana.

Poster showing a Chinese merchant travelling around the world with the famous Fiuman chocolate.

Cartel pubblicitario con la imagen exótica de un mercante chino que recorre el mundo con el famoso chocolate fiumano.

93 Un annuncio pubblicitario del 1880 in lingua ungherese conferma l'importanza dell'industria della cioccolata a Fiume.

Hungarian public announcement in 1880 that confirms the importance of the chocolate industry in Fiume.

Un cartel pubblicitario en húngaro del año 1880 confirma la importancia de la industria del chocolate en Fiume.



**FIUMEI CACAO-és CSOKOLÁDÉ-GYÁR**  
(Részvény-Társaság).

**FIUMEI ELEFÁNT-CSOKOLÁDÉ**  
a legjobb és legtisztább gyártmány!  
Töltesz minden más készítményű csokoládén!!

**FIUMEI ELEFÁNT-CACAO**  
a legjobb ízű és legegészségesebb tápszer!!  
**ORVOSILAG AJÁNLVÁ!!**

MINDEN FAJTÁJU BONBONOK LEGFINOMABB MINŐSÉGBEN.

Védjegy.  
Csak akkor valódi,  
ha az eredeti csomagolás  
itt ábrázolt védjegyünkkel van  
ellátva !!

*Fiume to Italy*

---

*Fiume  
all' Italia*

47

*Fiume italiana*

---



94 *Proclama del Consiglio Nazionale Italiano di Fiume del 30 ottobre 1918, con il quale i Fiumani chiedono l'annessione all'Italia.*

*Fiume, 30 October 1918 – the Italian National Councils' proclamation with which the Fiuman people ask to be annexed to Italy.*

*Proclamación del Consejo Nacional Italiano de Fiume, el 30 de octubre de 1918, cuando los habitantes de Fiume pidieron la anexión a Italia.*

95 *4 novembre 1918, il Comitato Nazionale di Fiume esprime i sentimenti della Città nel momento conclusivo della Prima Guerra Mondiale.*

48

*4 November 1918: the National Committee of Fiume expresses the Fiuman citizens' feelings at the end of the First World War.*

*4 de noviembre de 1918: el Comité Nacional de Fiume expresa los sentimientos de la Ciudad cuando se concluye la Primera Guerra Mundial.*

96 *17 novembre 1918, nella Città redenta sfilano i Granatieri di Sardegna.*

*17 November 1918: Sardinian Grenadiers march through the city.*

*17 de noviembre de 1918: los granaderos de Cerdeña desfilan por la ciudad rescatada.*

97 *17 novembre 1918, il Generale San Marzano assume il possesso della Città di Fiume e del Palazzo del Governo.*

*17 November 1918: General San Marzano takes possession of Fiume and the Government Building.*

*17 de noviembre de 1918: el General San Marzano toma posesión de la ciudad de Fiume y del "Palazzo del Gobierno" (Gobierno Civil).*

94



# PROCLAMA!

**Il Consiglio nazionale italiano di Fiume,**  
radunatosi quest'oggi in seduta plenaria, dichiara che in forza di quel diritto, per cui tutti i popoli sono sorti a indipendenza nazionale e libertà, la città di Fiume, la quale finora era un corpo separato costituente un comune nazionale italiano, pretende anche per sè il diritto d'autodecisione delle genti

**Basandosi su tale diritto il Consiglio nazionale  
proclama Fiume unita alla sua madrepatria  
L'ITALIA**

Il Consiglio nazionale italiano considera come provvisorio lo stato di cose subentrato addì 29 ottobre 1918, mette il suo deciso sotto la protezione dell'America, madre di libertà e della democrazia universale e ne attende la sanzione dal congresso della pace.

Fiume, li 30 ottobre 1918.

**Per il Consiglio nazionale italiano di Fiume  
IL COMITATO DIRETTIVO**



### LA VOCE DEI FIUMANI.

„Siate certo, Ammiraglio, che gli Italiani di questa terra, un di romana, sono la grandissima maggioranza: preferiscono la morte al servaggio. Tutto che v'è in noi, vita, cuore, pensiero, anima, e italiano; e sia benedetta quell'ora in cui la gran madre Italia stringerà al suo seno l'adorata sua figlia: Fiume!”

FIUME, 4 Novembre 1918.

IL COMITATO NAZIONALE DI FIUME  
ALL'AMMIRAGLIO ITALIANO RAINER.

### LA VOIX DES CITOYENS DE FIUME.

„Soyez sûr, Amiral, que les Italiens de cette région, jadis romaine, forment une majorité incontestable: ils préfèrent la mort à l'esclavage. Tout ce qu'il y a en nous mêmes: vie, cœur, esprit, âme, est italien: que l'heure soit bénie dans laquelle notre mère l'Italie pourra serrer sur sa poitrine sa fille adorée: Fiume!”

FIUME, le 4 novembre 1918.

LE COMITÉ NATIONAL DES CITOYENS  
DE FIUME À L'AMIRAL ITALIEN RAINER.

### THE VOICE OF THE PEOPLE OF FIUME.

„You may be certain, Admiral, that the Italians belonging to this country, who was roman in ancient times, are the great majority; they prefer death to slavery. Our life, our heart, our thought, our souls are italian and the moment will be blessed in which the great Mother Italy, will clasp to her bosom her beloved daughter, Fiume!”

FIUME, November 4th 1918.

THE NATIONAL COMMITTEE OF FIUME  
TO THE ITALIAN ADMIRAL RAINER.



98 *Gabriele D'Annunzio con alcuni Legionari ed ufficiali.*

*Gabriele D'Annunzio with a few Legionnaires and officials.*

*Gabriele D'Annunzio con algunos legionarios y oficiales.*

99 *Gabriele D'Annunzio tra i Legionari del Primo Battaglione Fiumano a Drenova, il 10 marzo 1920.*

*Gabriele D'Annunzio with Legionnaires of the first Fiuman battalion at Drenova on 10 March 1920.*

*Gabriele D'Annunzio entre los Legionarios del Primer Batallón Fiumano en Drenova, el 10 de marzo de 1920.*

100 *Proclamazione della Reggenza Italiana del Quarnero presso il Palazzo del Governo il 9 settembre 1920.*

*The Italian Regency of Quarnero is proclaimed at the Government Building on 2 September 1920.*

*Proclamación de la Regencia Italiana del Quarnero en el "Palazzo del Governo" (Gobierno Civil), el 9 de septiembre de 1920.*

101 *I novembre 1920, Gabriele D'Annunzio parla ai Fiumani dal balcone del Palazzo del Governo.*

*1 November 1920: Gabriele D'Annunzio speaks to the people from the balcony of the Government Building.*

*1° de noviembre de 1920: Gabriele d'Annunzio habla a la población de Fiume desde el balcón del "Palazzo del Governo" (Gobierno Civil).*

98



100



99

101



51



102 *Fotografia di Gabriele D'Annunzio con dedica a Ferry Ferlan.*

*Photograph of Gabriele D'Annunzio with his dedication to Ferry Ferlan.*

*Fotografía de Gabriele d'Annunzio dedicada a Ferry Ferlan.*

103 *Dedica di Gabriele D'Annunzio al Legionario di Arbe Ferry Ferlan.*

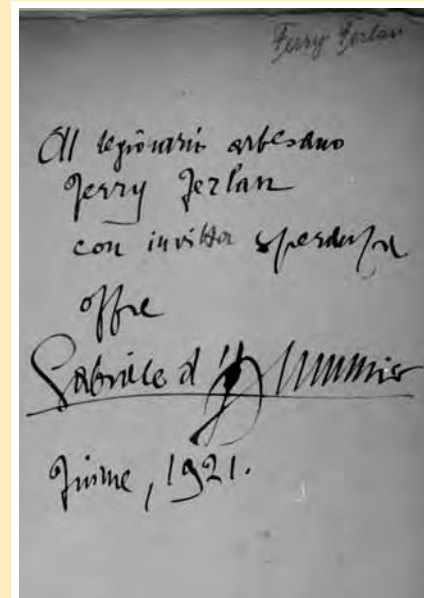
*A dedication from Gabriele D'Annunzio to the Arbesano Legionary Ferry Ferlan.*

*Dedicatoria de Gabriele D'Annunzio a Ferry Ferlan, Legionario de la isla de Arbe.*

104 *Barricate dei Legionari dannunziani nei dintorni di Fiume durante le tragiche giornate del "Natale di Sangue" del 1920.*

*Barricades raised by D'Annunzio's legionnaires in the surroundings of Fiume during "Natale di Sangue" (Bloody Christmas) of 1920.*

*Barricadas de los Legionarios de D'Annunzio, en los alrededores de Fiume, durante las trágicas jornadas de la "Navidad de Sangre" de 1920.*





105 24-28 dicembre 1920, "Natale di Sangue", reticolati vicino al Municipio di Fiume.

24-28 December 1920:  
"Natale di Sangue".  
Fences near Fiume's Town Council.

24-28 de diciembre de 1920:  
"Navidad de Sangre", alambradas  
de púas cerca del "Municipio"  
(Ayuntamiento) de Fiume.

106 24-28 dicembre 1920, barricate nei pressi del Teatro Verdi.

24-28 December 1920:  
barricades near Teatro Verdi.

24-28 de diciembre de 1920:  
barricadas junto al "Teatro Verdi".

107 Distruzione dei ponti tra Fiume e Sušak, il 24 dicembre 1920.

Destruction of the bridge between Fiume and Sušak, 24 December 1920.

Destrucción de los puentes entre Fiume y Sušak, el 24 de diciembre de 1920.

108 Rovine e detriti causati dalle esplosioni del ponte della ferrovia e di quello pedonale, il 24 dicembre 1920. Anche la cappella di San Giovanni viene danneggiata.

Ruins and debris caused by explosions on the railway and pedestrian bridges on 24 December 1920.

The chapel of San Giovanni is also damaged.

24 de diciembre de 1920:  
ruinas y escombros causados por las explosiones en el puente del ferrocarril y en el peatonal. Resultó dañada, además, la Capilla de "San Giovanni" (San Juan).

105



107



55

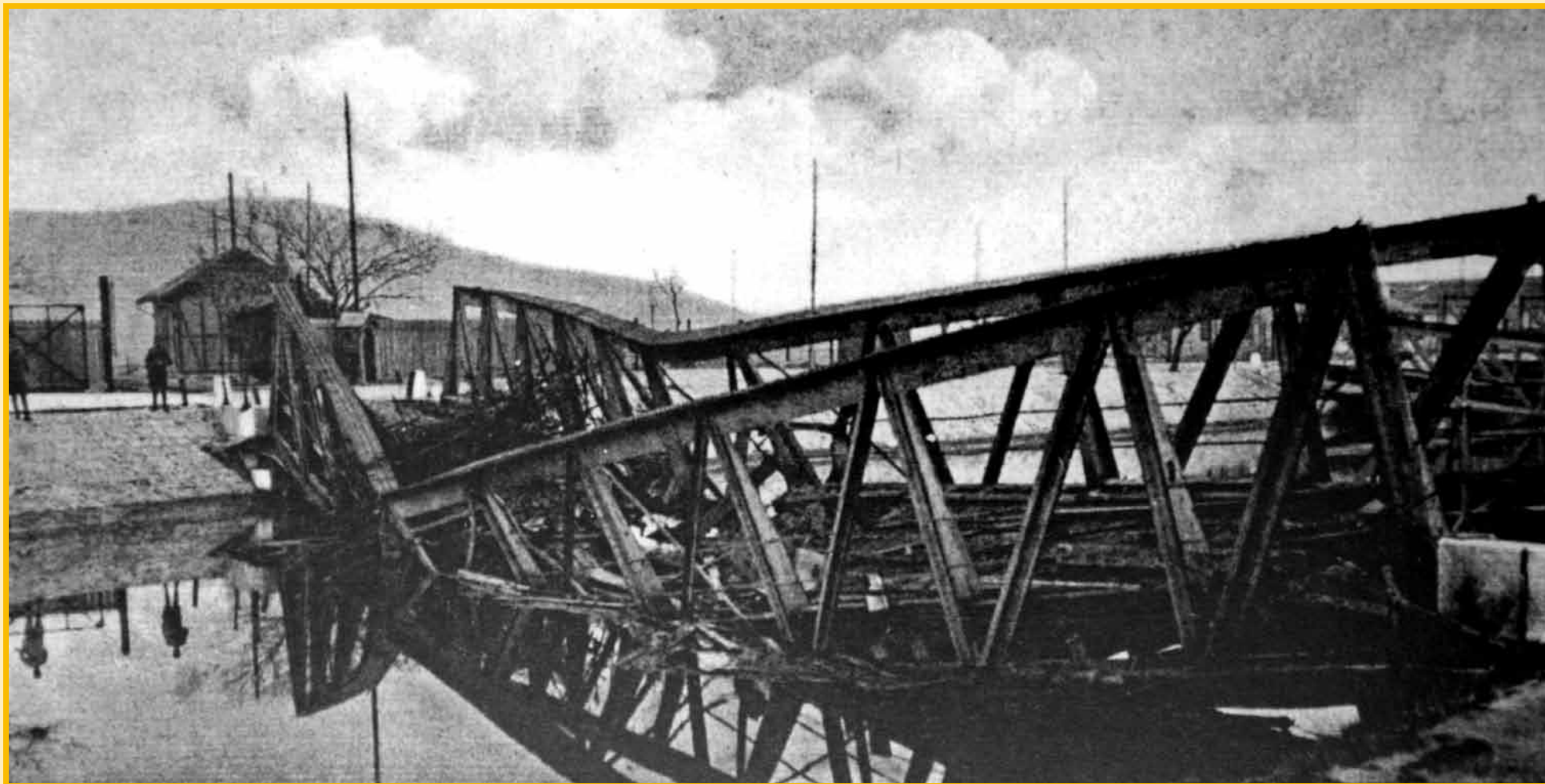


106



108





**109** Ponte ferroviario alla foce dell'Eneo fatto saltare in aria il 24 dicembre 1920.

*Blown up railway bridge at the mouth of the Eneo, 24 December 1920.*

*El puente del ferrocarril en la desembocadura del Eneo, que fue volado el 24 de diciembre de 1920.*

**110** 25 dicembre 1920, difese apprestate al Palazzo del Governo a Fiume.

*25 December 1920: defence at the Government Building in Fiume.*

*25 de diciembre de 1920: preparación de defensas en el "Palazzo del Governo" de Fiume.*

**111** Legionari e Fiumani ai funerali delle vittime del "Natale di Sangue".

*Legionnaires and the Fiuman people attend the funerals of the "Natale di Sangue" victims.*

*Legionarios de Fiume en los funerales de las víctimas de la "Navidad de Sangre".*

**112** Lapide alla memoria di Francesco Caparelli caduto con il suo aeroplano Caproni.

*Memorial tombstone of Francesco Caparelli who crashed with his Caproni plane.*

*Lápida en memoria de Francesco Capparelli, caído a bordo de su aeroplano "Caproni".*

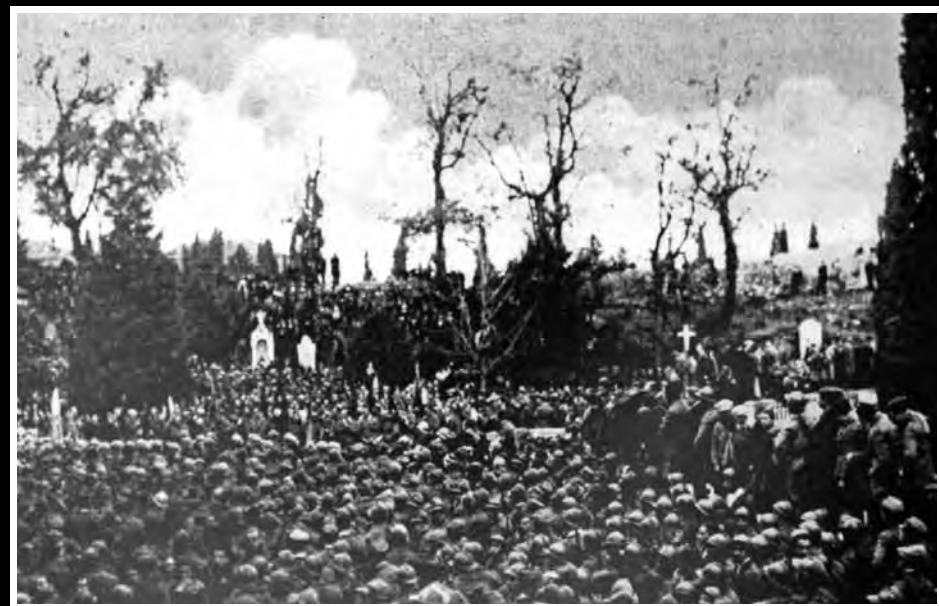
110



112



57



111

Stato avrebbe, invece, il diritto di leggere sopra il suo territorio il vessillo, ed il vessillo, ed la presenza sopra terra di questo vessillo, non

Flume e del braccio - i canali, navigabili pure e liberi dal mare, i ripetuti guasti della grande...

# L'AQUILA

GIORNALE DI BATTAGLIA

GIORNALE DEL COMPLESSIVISMO, DEL DEFENDIBILISMO E DELL'EFFICIENZA NEL FASCISMO

Cont. 10 30 Aprile 1931 Cont. 10

## Flume libera: è stata creata dall'Italia, perchè viva indipendente, servendo, con onesta imparzialità i traffici di tutti i paesi

### Un buon affare del Governo Italiano al Casero Provvisorio di Flume

Il Casero Provvisorio che, in una parte di tutta la quantità del territorio libero, non soltanto, non è stato, ma è stato, anche, l'armata, è l'armata, l'armata, la... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Si è fatto, invece, un affare... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Una soluzione che, un amministratore può dire, in Flume, non ha, nessuno lo penserà... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

L'affare è, così, fatto a credito e la... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

### Cosa è del Porto Baross?

Come va la tratta del Commercio portuale?

### MI, MI, MI, MI! (insorgenza portuale)

#### Eja, Edoardo Susnel - da dove i hai?

Edoardo Susnel, già, cartografo, era... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Nel 1889, il governo di Flume, dopo... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Il nuovo porto, nel 1910, fu... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Il porto, invece, delimitato, costruiti... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

La soluzione per Flume, se ripropone, con... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Il primo anno del 1914 l'ing. Tomaso... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

L'ing. Tomaso, in Flume, fu... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Un'idea di Flume, si dice, fu... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

### Il misterico silenzio della Gazzetta Italiana e una greve denuncia

Le osservazioni scorse di tanto le uscite giornali di Flume contro il giudizio istruttorio del Tribunale delle Casere Marittime

Si è detto, e si si, di quanto si dice... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Il... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Per... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Un... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Un... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

### TORRE CIVICA

Che il fiammista, difenda Flume e la propria città!

Il... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

Il... (il testo è molto ripetitivo e illeggibile a causa della qualità dell'immagine)

113 *La prima pagina de "L'Aquila" del 20 aprile 1921 esprime i sentimenti prevalenti nella cittadinanza di Fiume.*

*The front page of the newspaper "L'Aquila" on 20 April 1921 expresses the prevailing feelings of the people of Fiume.*

*La primera página de "El Aguila" del 20 de abril de 1921, refleja los sentimientos predominantes entre la población de Fiume.*



114 *Cartolina ricordo emessa il 27 gennaio 1924 in occasione dell'annessione di Fiume all'Italia.*

*Postcard issued 27 January 1924 in occasion of Fiume's annexation to Italy.*

*Tarjeta conmemorativa emitida el 27 de enero de 1924, con motivo de la anexión de Fiume a Italia.*

115 *Vittorio Emanuele III, Re d'Italia, sbarca a Fiume il 16 marzo 1924.*

*King Vittorio Emanuele III of Italy disembarks in Fiume on 16 March 1924.*

*Vittorio Emanuele III, Rey de Italia, desembarca en Fiume el 16 de marzo de 1924.*

116 *Il Corso di Fiume imbandierato a festa in onore della visita del Re d'Italia nel 1924.*

*The Corso in Fiume decorated with flags in honour of the King of Italy's visit in 1924.*

*El "Corso" (Calle Principal) adornado con banderas en honor del Rey de Italia en su visita del 1924.*

117 *Festa popolare a Fiume per l'annessione all'Italia nel 1924.*

*General festivities in Fiume for its annexation to Italy in 1924.*

*Fiesta popular en Fiume con motivo de la anexión a Italia en 1924.*

115



116



117



118



120



62



118 - 119

*Due vedute del nuovo confine italo-jugoslavo definito nel 1924, con il porto di Fiume assegnato all'Italia e il porto "Baross" di Sušak assegnato alla Jugoslavia.*

*Two views of the Italo-Yugoslav borders defined in 1924 – the port of Fiume is assigned to Italy and the port of "Baross", Sušak, is assigned to Yugoslavia.*

*Dos vistas de la nueva frontera italo-yugoslava establecida en 1924, con el puerto de Fiume asignado a Italia y el puerto "Baross" de Sušak asignado a Yugoslavia.*

**120** *Il ricostruito ponte pedonale sull'Eneo che segna il confine tra l'Italia e l'Yugoslavia. La cancellata è stata collocata pochi anni prima della Seconda Guerra Mondiale.*

*The rebuilt pedestrian bridge on the Eneo marks the border between Italy and Yugoslavia.*

*The previous bridge was present a couple of years before the Second World War.*

*El puente peatonal, reconstruido sobre el Eneo, marca el confín entre Italia y Yugoslavia.*

*La verja metálica fue colocada pocos años antes del comienzo de la Segunda Guerra Mundial.*

119

*Places of memories*

*I luoghi  
della memoria*

63

*Los lugares de la nostalgia*



**121** *Panorama della città con il golfo del Quarnero e il Monte Maggiore.*

*Panoramic view of the city, the Gulf of Quarnero and Monte Maggiore.*

*Panorama de la ciudad con el golfo del Quarnero y el "Monte Maggiore" (Monte Mayor).*

**122** *Veduta di via Fiumara. S'intravedono a sinistra l'imbocco di via Roma e in fondo a destra il ponte sull'Eneo, futuro confine tra l'italiana Fiume e la jugoslava Sušak.*

*Via Fiumara. Entrance to via Roma on the left and on the right the bridge on the Eneo, which marks the future border post between Fiume (Italy) and Sušak (Yugoslavia).*

64

*Vista de la calle de la "Fiumara". A la izquierda se ve la esquina con la calle "Roma" y, al fondo, a la derecha, el puente sobre el Eneo, que en el futuro se convertirá en frontera entre la italiana Fiume y la yugoslava Sušak.*

**123** *La drogheria Benco in via della Fiumara, tra via Roma e piazza Scarpa e all'incrocio con il vicolo che immette in via Bedini, nei primi anni del Novecento.*

*Benco grocery store in via della Fiumara, at the intersection between via Roma and piazza Scarpa which leads into via Bedini, at the beginning of the 19<sup>th</sup> century.*

*La droguería "Benco" en la calle de la "Fiumara", entre la calle "Roma" y plaza "Scarpa", en el cruce de la callejuela que conduce a la calle "Bedini" (primeros años del 1900).*

**124** *Via della Fiumara vista da piazza Scarpa. Si nota il muro con lo sbarramento di confine tra l'Italia e l' Jugoslavia costruito negli anni 1935-36. All'angolo sulla sinistra il negozio di "Nemes".*

*Via della Fiumara seen from piazza Scarpa. The barricade was raised in 1935 - 1936 and marks the border separating Italy and Yugoslavia. To the left: "Nemes" store on the corner.*

*La calle de la "Fiumara" vista desde la plaza "Scarpa". Se ve el muro levantado en los años 1935-36, con la barra de confín entre Italia y Yugoslavia. En la esquina de la izquierda el comercio "Nemes".*

121



**125** *Il Teatro Comunale "Giuseppe Verdi", progettato dagli architetti viennesi Felner e Hollmer e inaugurato nell'ottobre 1885 con l'opera lirica "Aida".*

*Giuseppe Verdi Theatre, designed by the Viennese architects Felner and Hollmer, was inaugurated in October 1885 with the lyrical opera "Aida".*

*El Teatro Municipal "Giuseppe Verdi", proyectado por los arquitectos vieneses Felner y Hollmer e inaugurado en el mes de octubre de 1885, con la ópera "Aida".*

122



124



65



123

125

**126** Il fabbricato in stile neoromanico della *Pescheria*, vicino ai mercati coperti della città.

*The neo-roman style fish market located near the covered markets of the city.*

*La construcción en estilo neorrománico de la “Pescheria” (Pescadería), cercana a los mercados cubiertos de la ciudad.*

**127** Via *Bovio* collega via *Roma* al rione dello *Scoglietto*; poco prima del sottopassaggio si trovava un lavatoio pubblico, visibile nella foto 30. All'angolo tra le due strade l'Asilo Infantile “*Principessa Maria di Savoia*”.

*Via Bovio links via Roma to Scoglietto; the public wash-house is located before the underground passage, seen in photo 30. “Principessa Maria di Savoia” nursery school on the corner.*

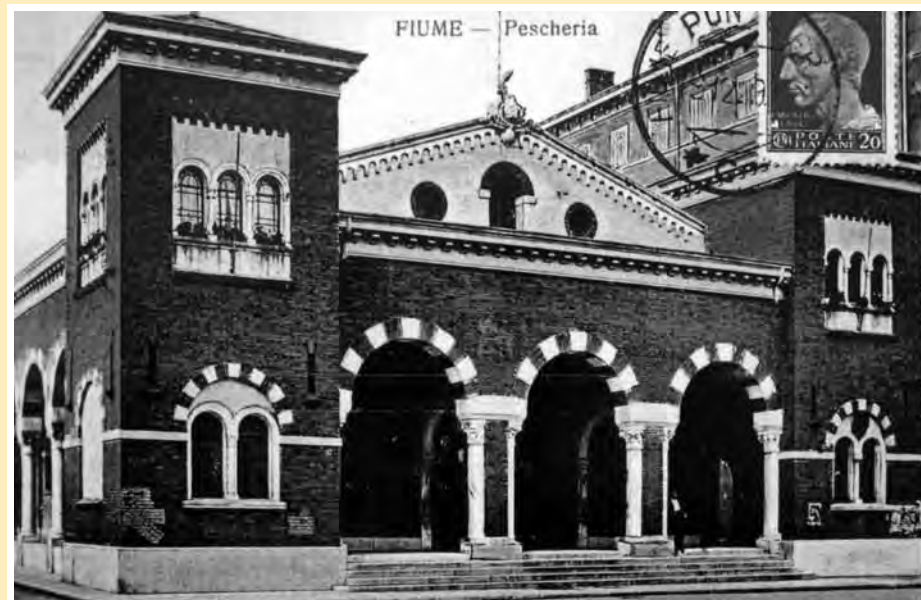
*La calle “Bovio”, que comunica la calle “Roma” con el barrio “Scoglietto”; poco antes del pasaje subterráneo había un lavadero público, visible en la fotografía n° 30. En la esquina entre las dos calles, el Jardín Infantil “Princesa María de Saboya”.*

**128** La Chiesa dei Santi *Vito e Modesto* protettori della Città. L'architettura barocca s'ispira alla chiesa veneziana di *Santa Maria della Salute*.

*The Church of San Vito and Modesto – patron saints of the city. The baroque architecture resembles the Venetian church of Santa Maria della Salute.*

*La Iglesia de los “Santos Vito y Modesto”, protectores de la ciudad. De arquitectura barroca, se inspira en la iglesia veneciana “Santa María de la Salud”.*

126



**129** La porta aperta sul campanile della Chiesa di *San Vito* collega la città vecchia a via *Roma*.

*The open door on the bell tower of the Church of San Vito links the old city to via Roma.*

*La puerta abierta en la base del campanario de la Iglesia de “San Vito” comunica el casco antiguo de la ciudad con la calle “Roma”.*

**130** Il Palazzo di *Giustizia* sito in via *Roma* e chiamato dai *Fiumani* “*Tribunale*”.

*The Law Courts situated in via Roma and called “Tribunale” (tribunal) by the people of Fiume.*

*El Palacio de Justicia se halla en la calle “Roma”. Los fiumanos lo llaman “el Tribunale”.*

127



129



67



128



130

**131** *Via Roma*, già *via Castello*, con il **Palazzo di Giustizia** fiancheggiato a destra dal cosiddetto “Castello”, sede delle carceri.

*Via Roma*, previously called *via Castello*, with the **Law Courts** to the right of the jail premises, so called “Castello” (castle).

La calle “Roma”, que antes se llamaba calle del “Castillo”, con el **Palacio de Justicia** y a su derecha el llamado “Castello” (Castillo), sede de las cárceles.

**132** *Via Roma*, con il **Palazzo del Governo**. In fondo l’imbocco di *via Pomerio* e sulla sinistra la discesa di *via XXX Ottobre*.

**68** *Via Roma* and the **Government Building**. At the end of the road: entrance to *via Pomerio*; to the left: descent into *via XXX Ottobre*.

La calle “Roma” con el “**Palazzo del Governo**” (Gobierno Civil). Al fondo, el comienzo de la calle “Pomerio” y, a la izquierda, la bajada de la calle “XXX Octubre”.

**133** *Il Sanatorio Fiumano* in *via Leonardo da Vinci* all’uscita di *via Pomerio*.

The **Sanatorium** in *via Leonardo da Vinci* just outside *via Pomerio*.

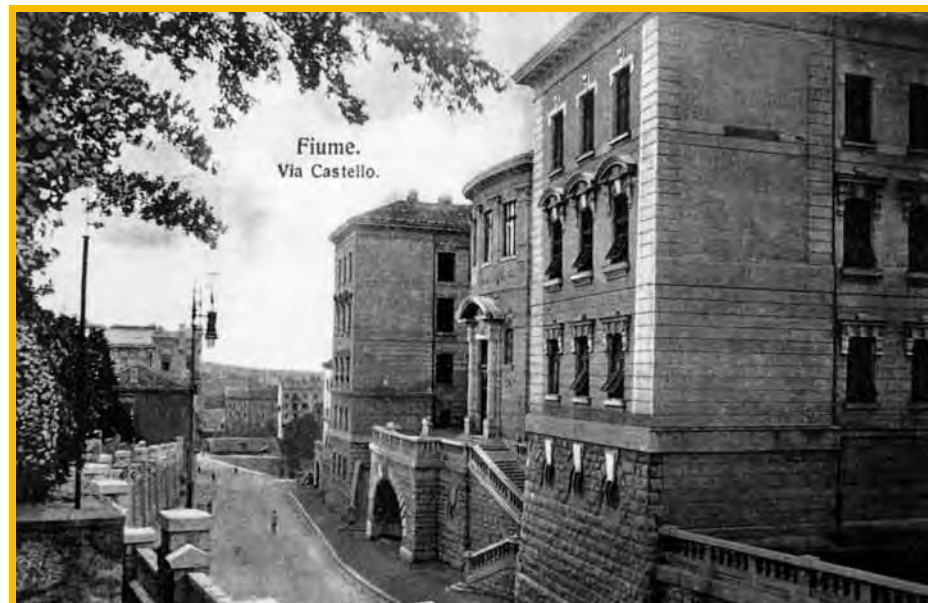
El “**Sanatorio Fiumano**” en la calle “**Leonardo da Vinci**”, al final de la calle “**Pomerio**”.

**134** *Il Palazzo della Prefettura*, conosciuto dai Fiumani come **Palazzo del Governo** e residenza di molti governatori e di **Gabriele D’Annunzio**, danneggiato durante i bombardamenti nel “**Natale di Sangue**” del 1920.

**Palazzo della Prefettura**, known as the **Government Building** by the Fiuman people, was the residence of many governors as well as of **Gabriele D’Annunzio**. It was damaged by an Italian bombardment during the “**Natale di Sangue**” of 1920.

El “**Palazzo della Prefettura**”, conocido entre los fiumanos como “**Palazzo del Governo**” (Gobierno Civil), residencia de muchos gobernadores y de **Gabriele D’Annunzio**. Sufrió daños importantes durante los bombardeos de la “**Navidad de Sangre**” del año 1920.

**131**



**135** *L’edificio* già sede dell’**Opera Nazionale Balilla**, dotata di uffici e di palestre con attrezzature polisportive. In alto il caseggiato di *via Buonarroti*.

The **Balilla House** with offices and gymnasiums for various sports. Houses in *via Buonarroti* in the background.

El edificio que en su día fue sede de la “**Opera Nazionale Balilla**”, que disponía de oficinas, gimnasios e instalaciones polideportivas. Arriba, las viviendas de la calle “**Buonarrotti**”.

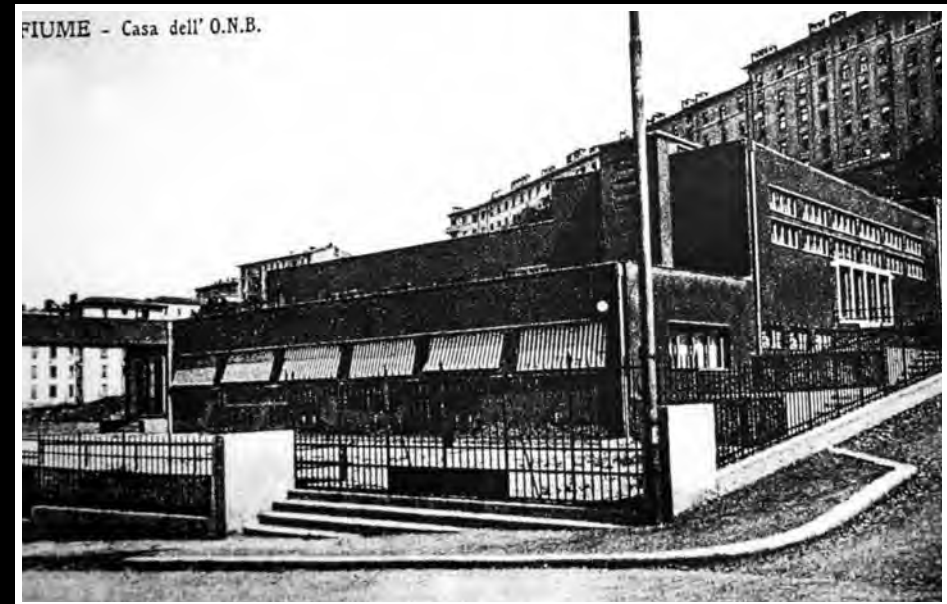
132



134



69



133

135

**136** Il rione *Belvedere* all'incrocio tra via *Buonarroti*, via *Tiziano* e via del *Belvedere*, che sale verso il Cimitero di Fiume e il sobborgo di *Cosala*.

*Belvedere* suburb at the intersection of via *Buonarroti*, via *Tiziano* and via del *Belvedere* that lead towards the cemetery and the suburb of *Cosala*.

El barrio "*Belvedere*" en el cruce de las calles "*Buonarroti*", "*Tiziano*" y "*Belvedere*", que sube hacia el cementerio de Fiume y el suburbio de "*Cosala*".

**137** Il Tempio Votivo dedicato ai concittadini caduti per la Città e per la Patria e meglio noto ai Fiumani come "cripta".

Tempio Votivo, monument known as "cripta" (crypt) by the people of Fiume and dedicated to the fallen heroes of the city and their country.

El "Templo Votivo", dedicado a los conciudadanos caídos por la Ciudad y por la Patria, más conocido por los fiumanos como la "Cripta".

**138** Veduta del Cimitero di Fiume.

The cemetery of Fiume.

Vista del Cementerio de Fiume.

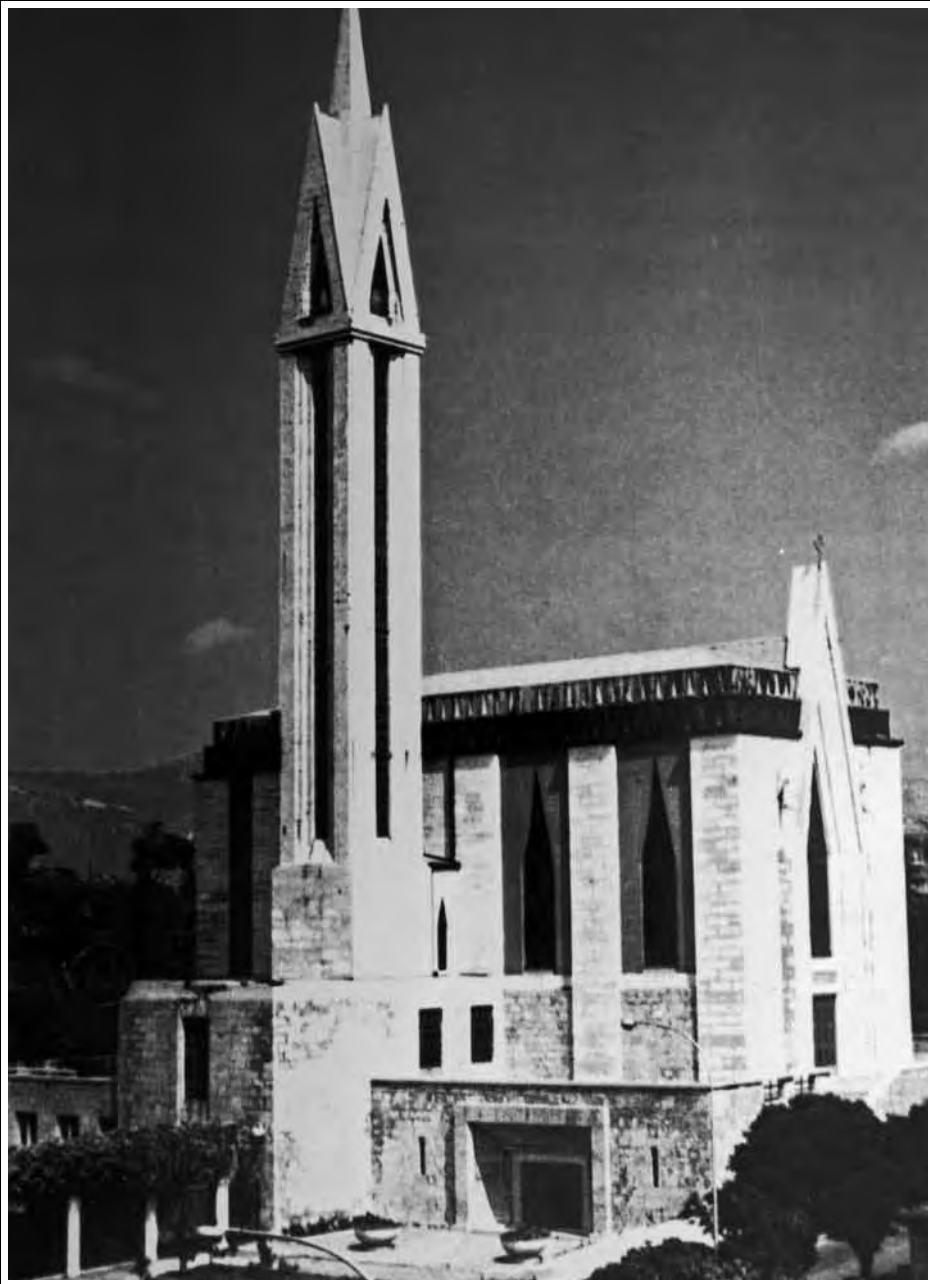
**139** Un settore del Cimitero di Fiume proprietà della famiglia Lukovich. Altre aree sono riservate alle differenti confessioni religiose.

A section of the cemetery belonged to the Lukovich family. Other sections are reserved for various religious creeds.

Un rincón del Cementerio de Fiume, propiedad de la familia Lukovich. Otros sectores están reservados para las diferentes confesiones religiosas.



137



138



71



139



**140** Oltre agli interessi musicali, artistici, gastronomici e sportivi, i Fiumani nutrono una particolare passione per la filatelia, come testimonia il 14° Congresso Filatelico Italiano tenutosi a Fiume nel giugno 1927.

Besides having musical, artistic, gastronomic and sporting interests, the people of Fiume nourish a particular passion for philately. The 14<sup>th</sup> Italian Philatelic Congress was held in Fiume in June 1927.

Además de nutrir intereses por la música, el arte, la gastronomía y el deporte, los Fiumanos nutren una pasión especial por la filatelia, como lo demuestra el XIV° Congreso Filatélico Italiano que se celebró en Fiume, en el mes de junio de 1927.

72

**141** La scalinata di via XXX Ottobre che collega piazza Dante a via Roma. In alto si nota il Palazzo del Governo e di fronte l'Albergo Bonavia. Sulla strada a sinistra l'ingresso della Scuola Commerciale.

The stairway on via XXX Ottobre that links piazza Dante to via Roma. Top: the Government Building and Bonavia Hotel. On the street to the left: entrance to the commercial school.

La escalinata de la calle "XXX Ottobre", que une la plaza "Dante" a la calle "Roma".

Arriba, destaca el "Palazzo del Governo" y enfrente el "Hotel Bonavia". En la calle de la izquierda, la entrada de la "Escuela de Comercio".

**142** Via XXX Ottobre vista da via Roma.

Via XXX Ottobre seen from via Roma.

La calle "XXX Ottobre" vista desde la calle "Roma".

**143** Veduta della città vecchia.

View of the old city.

Vista del casco antiguo de la ciudad.

**144** L'antica chiesetta dei SS. Cosma e Damiano nella città vecchia.

Ancient church of Saints Cosma and Damiano in the old city.

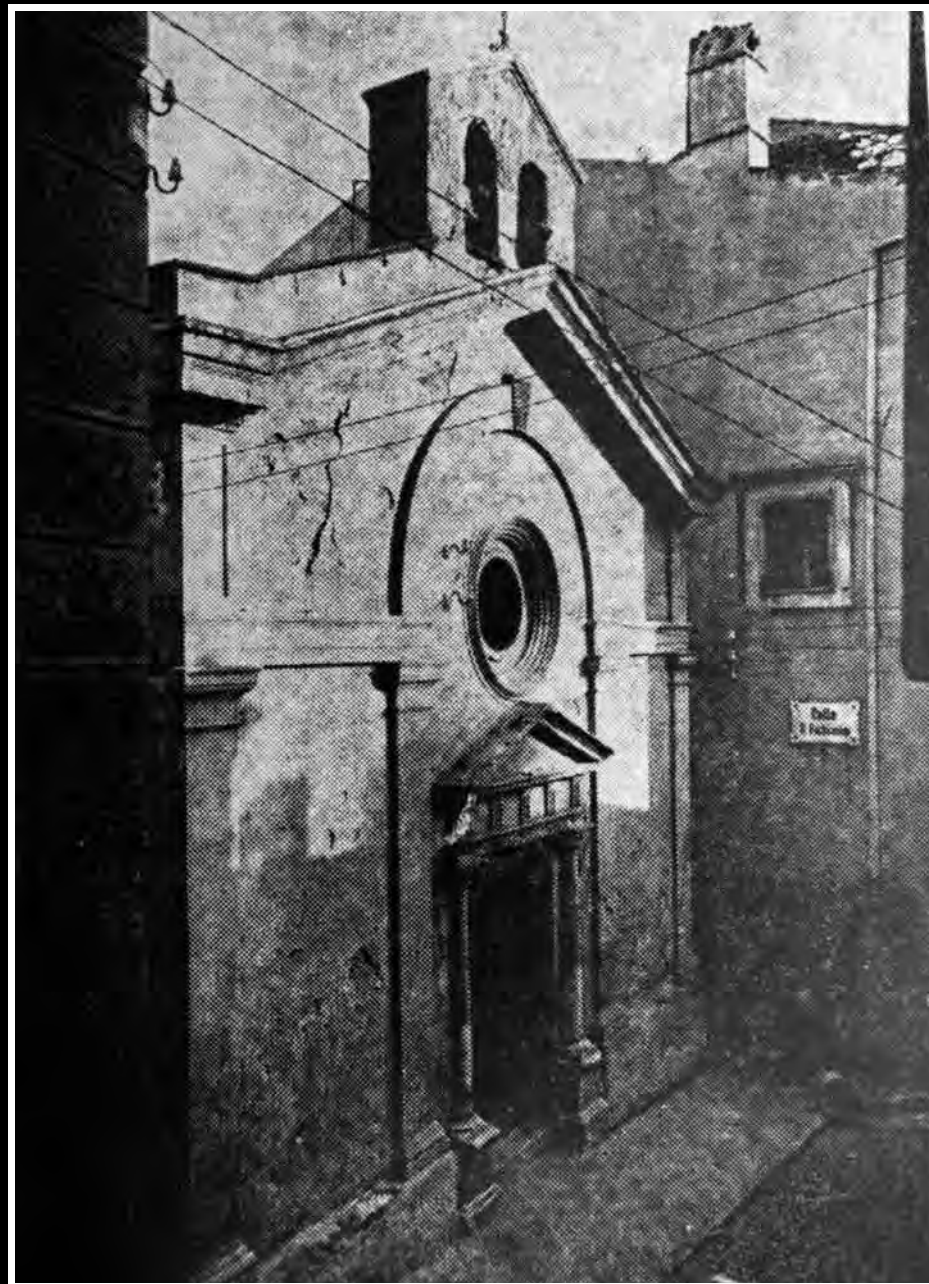
La pequeña y antigua Iglesia de los "Santos Cosme y Damián" en el centro histórico de la ciudad.



142



144



73



143

145 *La piazza delle Erbe nella città vecchia, accessibile dal Corso attraverso la porta della Torre Civica. In fondo alla piazza la salumeria Masè.*

*Piazza delle Erbe (Square of Herbs) in the old city is accessible from the Corso through the door of the City Tower. Masè delicatessen in the background.*

*La plaza “delle Erbe” (plaza de las Hierbas), en el casco antiguo, con acceso desde el “Corso” a través de la puerta de la “Torre Civica”. En la plaza, al fondo, la charcutería “Masè”.*

74



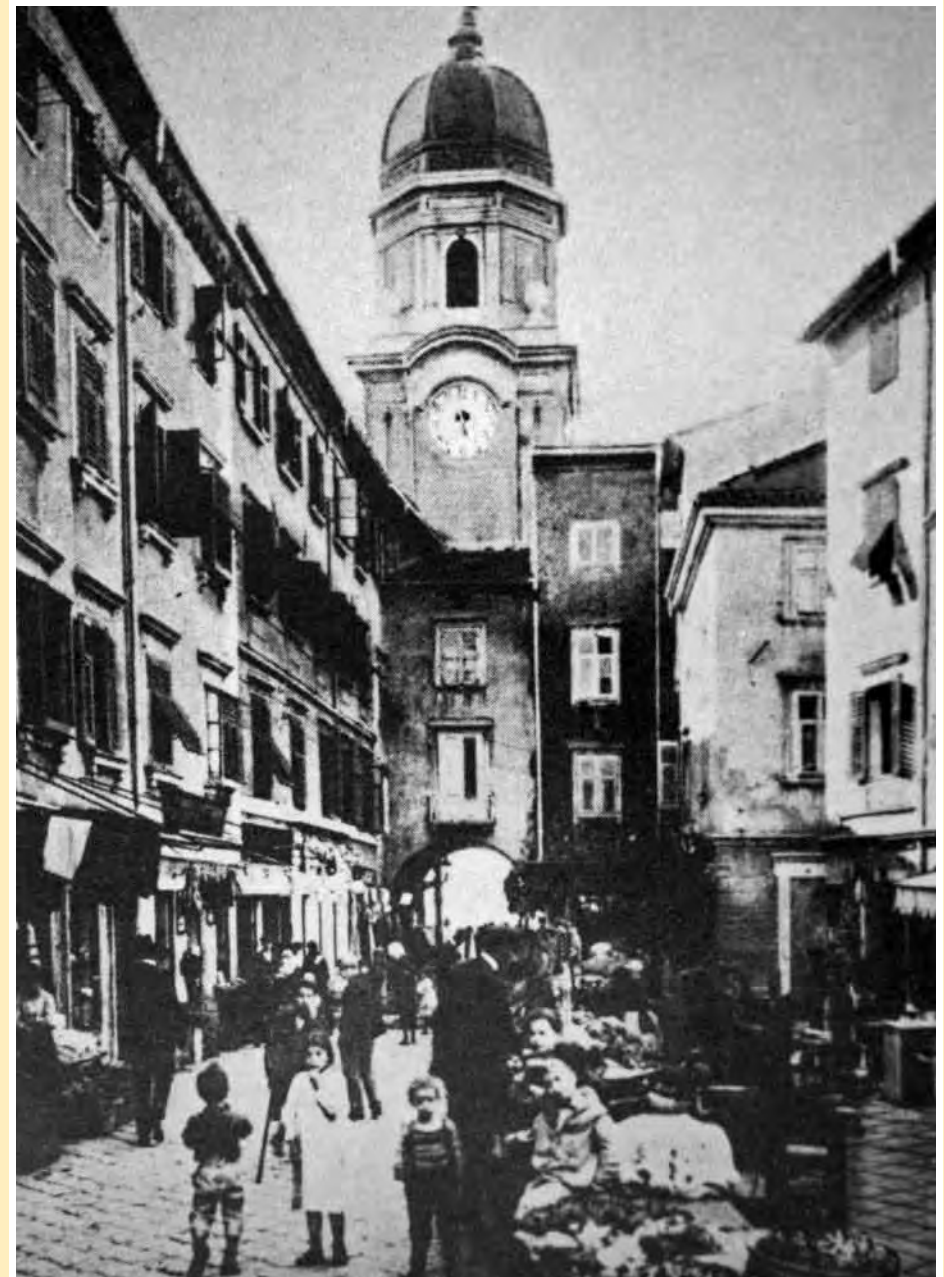
145

146 *La Torre Civica vista dalla piazza delle Erbe.*

*The City Tower seen from piazza delle Erbe.*

*La “Torre Civica” vista desde la plaza “delle Erbe”.*

146



147 *Uno scorcio pittoresco della città vecchia.*

*An enchanting view of the old city.*

*Un rincón pintoresco del centro histórico.*

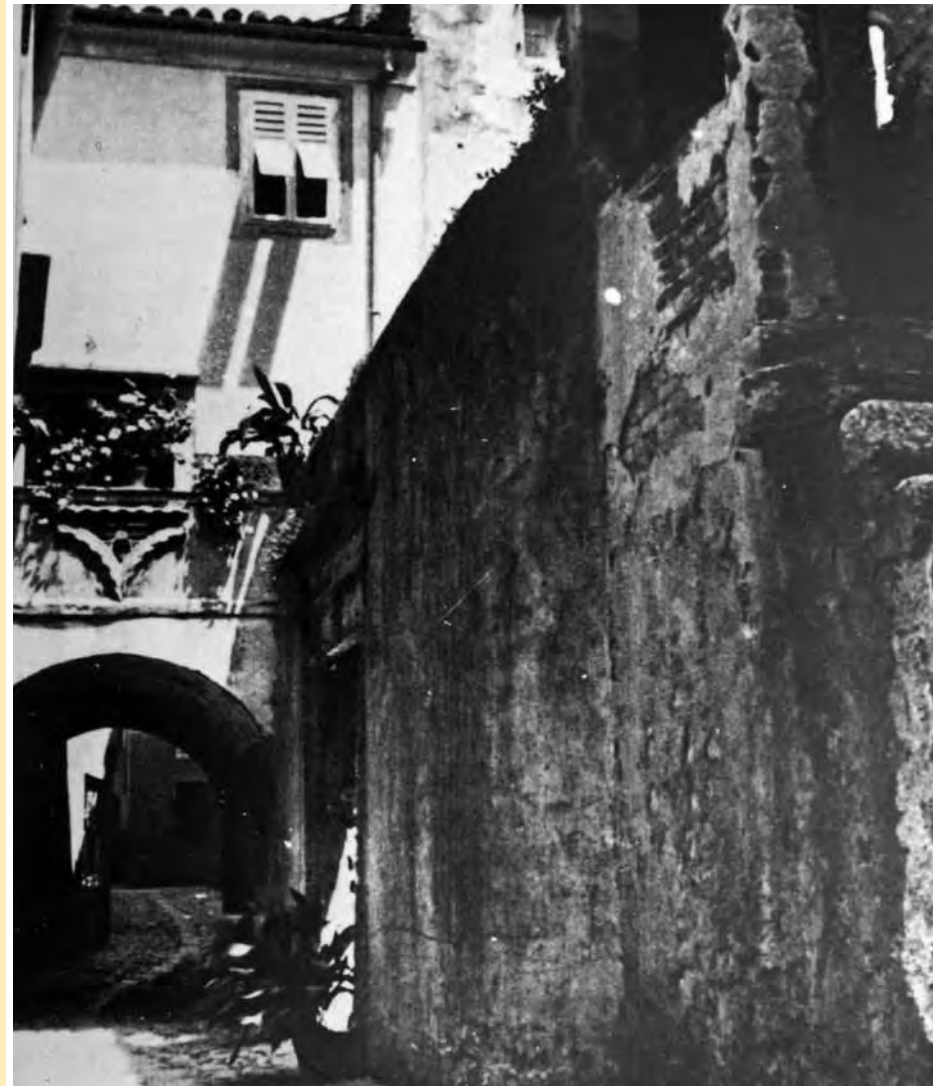


147

148 *La caratteristica calle del Volto nella città vecchia.*

*The characteristic via del Volto (Arch street) in the old city.*

*La característica calle del "Volto" (Arco) en el casco antiguo de la ciudad.*



148

**149** *La facciata della Cattedrale dell'Assunta, Duomo di Fiume. Don Luigi Maria Torcoletti, suo parroco per moltissimi anni, conosciuto e stimato da tutti, è stato uno tra i più carismatici rappresentanti della Comunità italiana in esilio.*

*Front view of the Cathedral of the Assumption in Fiume. Don Luigi Maria Torcoletti, the parish priest for many years, known and respected by all, charismatically represented the Italian community living in exile.*

*La fachada de la Catedral de la Asunción, "Duomo" de Fiume. El Reverendo Don Luis María Torcoletti, su párroco durante muchísimos años, conocido y apreciado por todos, ha sido uno de los más carismáticos representantes de la comunidad italiana en el exilio.*

76

**150** *Il Duomo in una foto del 1900; edificato nel medioevo sui resti di terme romane, è stato radicalmente ristrutturato tra il XVII e il XIX secolo. La facciata del 1823 incorpora il rosone del 1516; l'isolato campanile pendente risale al 1377.*

*Photo of the church in 1900: built on the ruins of Roman baths during the Middle Ages, it was completely restructured between the 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The front of the church dates back to 1823 and incorporates the rose window from 1516; the isolated, leaning steeple dates back to 1377.*

*El "Duomo" en una fotografía del 1900. Edificado en la Edad Media sobre las ruinas de unas termas romanas fue reconstruido por completo entre los siglos XVII y XIX. La fachada, del año 1823, lleva incorporado un rosetón del 1516. El campanario, inclinado e independiente del cuerpo principal de la Catedral, es del año 1377.*

**151** *La piazza del Municipio con la sede del Comune e la Chiesa di San Girolamo.*

*Piazza del Municipio (City Council Square) with the City Council and San Girolamo Church.*

*La plaza del "Municipio" con el Ayuntamiento y la Iglesia de "San Jerónimo".*

**152** *Nelle giornate di festa le bandiere italiana e fiumana sventolano in piazza Dante.*

*The flags of Italy and Fiume wave in piazza Dante during festivities.*

*En los días de fiesta, en la plaza "Dante" ondean las banderas italiana y fiumana.*

149



150



Il Duomo

Fiume

Der Dom

2.

*feltünk - méternyi magas kő és sűrű hamrisábrán  
ment a vombatok. Gyorsan látvány volt a levegő  
folyvása és néhol a fekete kőzet. Itt mint leeres-  
kedésnek a magasság, jelleme mit erő váltotta fel a  
vidék hársábrát. - An Európában egy nagy világyo-  
bat kaptam, mert csak ilyen volt Verbiadunostól*

151



FIUME - Municipio  
e Chiesa S. Girolamo

77



152

153 Sulla Torre Civica l'Aquila compare con una sola testa; quella mancante è stata infatti rimossa dopo il 1918. Si può notare il sottopassaggio che collega il Corso a piazza delle Erbe nella città vecchia.

The eagle on the City Tower is seen with one head – the absent one was removed after 1918. Notice the underground passage that links the Corso to piazza Erbe in the old city.

En la “Torre Civica” aparece el Aguila con una sola cabeza. La que falta fue removida después del 1918. Se puede observar el pasaje subterráneo que une el “Corso” con la plaza “delle Erbe”, en el centro histórico de la ciudad.

78

153

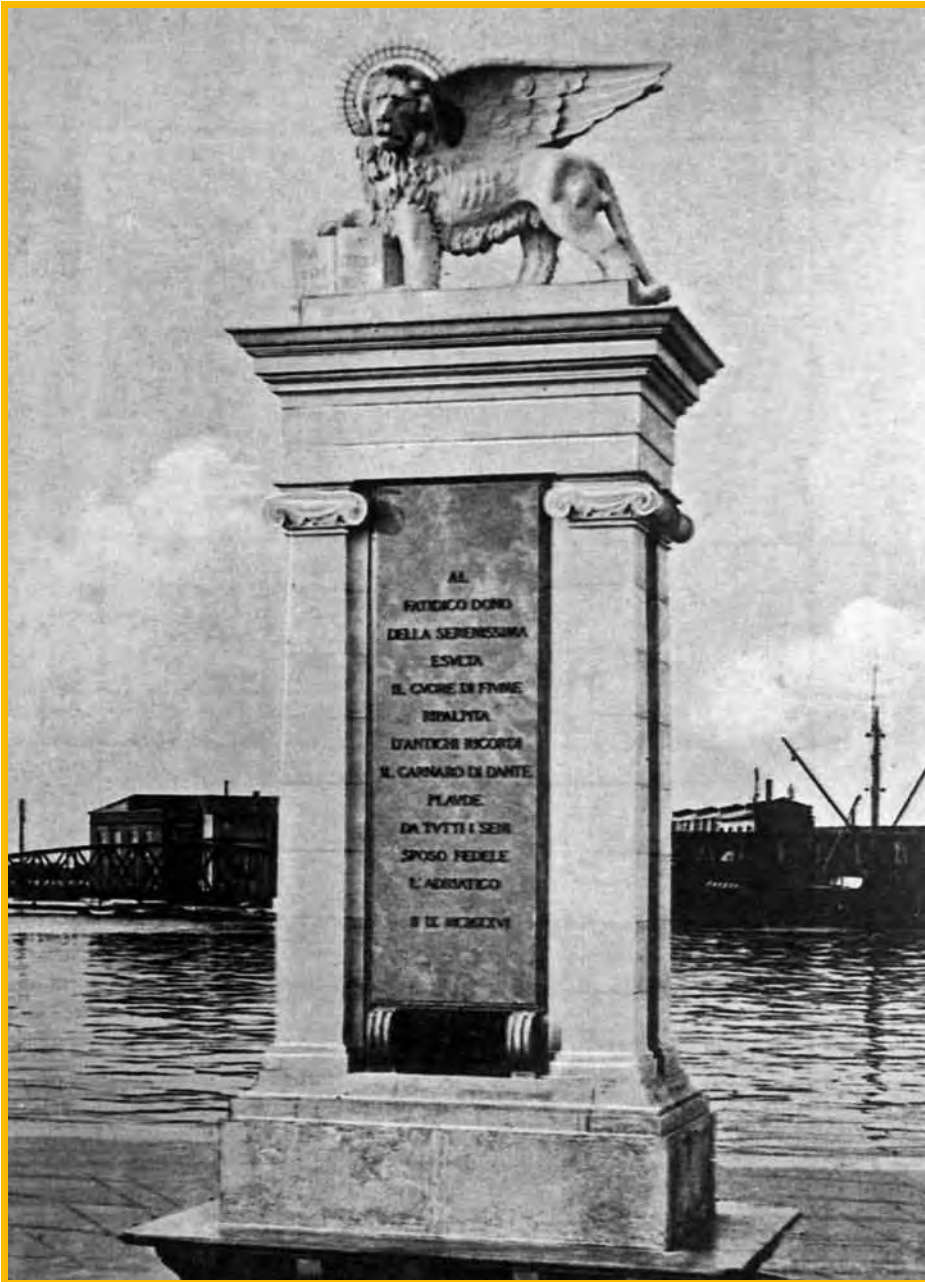


154 Il monumento sul Molo San Marco con l'iscrizione: “Al fatidico dono della Serenissima esulta il cuore di Fiume, ripalpita d'antichi ricordi il Carnaro di Dante, plaude da tutti i seni sposo fedele l'Adriatico – 2.9.1926”.

Monument on Molo San Marco with the inscription: “Fiume’s heart rejoices with the prophetic gift given by Venice, Dante’s Carnaro beats to ancient memories, and the Adriatic applauds full of faith – 2.9.1926”.

El monumento del Muelle “San Marco” con la inscripción: “Ante el simbólico obsequio de la Serenísima exulta el corazón de Fiume, palpitan los antiguos recuerdos del Quarnero de Dante, aplaude desde todas las ensenadas, esposo fiel, el Adriático – 2.9.1926”.

154



155



155 *Il Palazzo della Società Anonima di Navigazione Marittima "Adria".*

*The Adria building which houses the shipping company offices.*

*El Palacio de la Sociedad Anónima de Navegación Marítima "Adria".*



**156** Il Bagno Comunale situato sul Molo Lungo e comunemente chiamato "Bagno Quarnero". Nella fotografia si notano una delle tre vasche e gli spogliatoi riservati agli uomini.

The public beach located on Molo Lungo and also known as "Bagno Quarnero" (Quarnero beach). Notice one of three pools and change rooms reserved for men.

Los Baños Municipales situados en el "Molo Lungo" (Muelle Largo), más conocidos como "Baño Quarnero". En la fotografía se perciben los vestuarios para los hombres y una de las tres piscinas.

80

**157** Gru ad arco scaricano le merci dalle navi direttamente sui treni sulla Diga Ammiraglio Cagni, il popolare Molo Lungo e già Diga Maria Teresa nel periodo antecedente la Prima Guerra Mondiale.

Cranes unload goods from ships directly on rail freight wagons on the Ammiraglio Cagni dyke, the popular Molo Lungo also known as diga (dyke) Maria Theresa prior the First World War.

Grúas-puente descargan las mercancías directamente de los barcos a los trenes en el Espigón "Almirante Cagni", el popular "Molo Lungo" (Muelle Largo), que se había llamado Espigón "María Teresa" antes de que estallara la Primera Guerra Mundial.

**158** Il Molo Lungo, con circa due chilometri di lunghezza, protegge il porto dalle mareggiate.

Molo Lungo, about two kilometres long, used to protect the port from the stormy sea.

El "Molo Lungo" (Muelle Largo) con sus aproximadamente dos kilómetros de largo protege el puerto de las marejadas.

**159** Via Giuseppe Mazzini.

Via Giuseppe Mazzini.

La calle "Giuseppe Mazzini".

**160** Via Giuseppe Mazzini, percorsa dal tram, collega piazza Dante a piazza Regina Elena.

The tram line that runs from via Giuseppe Mazzini and links piazza Dante and piazza Regina Elena.

La calle "Giuseppe Mazzini", por la que transita el tranvía, conecta la plaza "Dante" con la plaza "Regina Elena" (Reina Elena).

156



157

158



160



159



**161** Verso la fine dell'Ottocento piazza Regina Elena è un grande giardino, prima che la costruzione della linea tranviaria cambi la sua fisionomia.

*Piazza Regina Elena as a large garden towards the 19<sup>th</sup> century. Changes followed when trams were introduced to the city.*

*Hacia finales de 1800, la plaza "Regina Elena" era un gran jardín, antes de que la construcción de la línea del tranvía cambiara su aspecto.*

**162** Il Monumento dell'Ancora in piazza Regina Elena.

*Monument of an anchor in piazza Regina Elena.*

*El Monumento del Ancla en la plaza "Regina Elena".*

**163** Il volto nuovo di piazza Regina Elena: da ordinato giardino a nodo del traffico cittadino, con la stazione delle autocorriere Grattoni.

*The new piazza Regina Elena: transformed from a beautiful garden to a traffic junction with Grattoni's bus station.*

161



*El nuevo aspecto de la plaza "Regina Elena": el ordenado jardín se convierte en un nudo del tráfico ciudadano, con la Estación Terminal de la empresa de autobuses "Grattoni".*

**164** Ancora una veduta di piazza Regina Elena. A sinistra s'intravede il Corso e in primo piano sulla destra il monumentale Palazzo Adria.

*Another view of piazza Regina Elena. To the left: the Corso. To the right: close-up of the monumental Palazzo Adria (Adria building).*

*Otra vista de la plaza "Regina Elena". A la izquierda se vislumbra el "Corso" y a la derecha, en primer plano, el monumental Palacio "Adria".*

**165** Un elegante palazzo prospiciente il Liceo Scientifico in via Ciotta. Sullo sfondo Palazzo Adria.

*Stylish building overlooking the Scientific High School in via Ciotta. Palazzo Adria in the background.*

*Elegante construcción frente al "Liceo Científico" en la calle "Ciotta"<sup>3</sup>. Al fondo, el Palacio "Adria".*

<sup>3</sup>Se pronuncia "Chotta" (N. d. T.)

162



164



83



163

165



16. FIUME

VIA GIOTTA  
 Szeretlek kedves Szüleim! Ne vegyetek rossz  
 ny nem irak levelet, de igen kevés az időm én egész  
 szeretlek. Remélem ti jöttétek meg az új életemben!  
 Sokszor jöttél meg hozzám!



166 *Imbocco di via Ciotta  
da piazza Regina Elena.  
A sinistra l'angolo con via Carducci.*

*Entrance to via Ciotta  
from piazza Regina Elena.  
Via Carducci to the left.*

*Entrada a la calle "Ciotta"  
desde la plaza "Regina Elena".  
A la izquierda, la esquina  
con la calle "Carducci".*

167 *Il primo grattacielo della città  
viene innalzato in piazza Regina Elena;  
a sinistra via Cavour, a destra la salita  
di via Carducci con il secondo grattacielo  
cittadino.*

*Fiume's first skyscraper built in piazza  
Regina Elena. To the left via Cavour;  
to the right via Carducci with the city's  
second skyscraper.*

*El primer rascacielos de la ciudad,  
construido en la plaza "Regina Elena".  
A la izquierda, la calle "Cavour"  
y a la derecha la subida de la calle  
"Carducci" con el segundo rascacielos.*



**168** Il secondo grattacielo di Fiume innalzato all'angolo tra via Carducci e via Firenze; di fronte si trova l'edificio del Vescovado.

*Fiume's second skyscraper built on the corner of via Carducci and via Firenze. The former Bishopric is located in front of the skyscraper.*

*El segundo rascacielos de Fiume construido en la esquina de las calles "Carducci" y "Firenze" (Florencia), frente al ex Obispado.*

**169** Veduta aerea di via Carducci con il grattacielo e, a sinistra, la Chiesa dei Padri Cappuccini. In alto a destra l'Istituto Nautico "Amerigo Vespucci".

*Aerial view of via Carducci with a skyscraper and Cappuccini (Capucin Friars) Church on the left and the "Amerigo Vespucci" Nautical Institute on the right.*

*Vista aérea de la calle "Carducci" con el rascacielos y la Iglesia de los Padres Capuchinos, a la izquierda. Arriba, a la derecha, el Instituto Náutico "Amerigo Vespucci".*



170 *L'imponente Chiesa dei Padri Cappuccini con la caratteristica struttura architettonica a due livelli.*

*The great Padri Cappuccini Church characterized by its architectural structure on two levels.*

*La majestuosa Iglesia de los Padres Capuchinos, con su característica estructura en dos niveles.*



171 - 172

*Piazza Cesare Battisti, già piazza Zichy, prima e dopo la costruzione della Chiesa dei Padri Cappuccini.*

*Piazza Cesare Battisti, previously called piazza Zichy, before and after the construction of the Padri Cappuccini Church.*

*La plaza "Cesare Battisti", antigua plaza "Zichy", antes y después de la construcción de la Iglesia de los Padres Capuchinos.*

173 *La Sinagoga della città incendiata dalle truppe naziste nel 1944.*

*The city's Synagogue set alight by Nazi troops in 1944.*

*La Sinagoga de la ciudad, incendiada por el ejército nazi en 1944.*

174 *Via Giuseppe Parini vista da piazza Cambieri; in fondo la gelateria Fontanella.*

*Via Giuseppe Parini seen from piazza Cambieri; Fontanella ice-cream parlour at the end.*

*La calle "Giuseppe Parini" vista desde la plaza "Cambieri". Al fondo, la heladería "Fontanella".*

171



172

173



174



175 Viale XVII Novembre,  
già corso Francesco Deak, verso il rione  
di Braida.

Viale XVII Novembre,  
previously called corso Francesco Deak,  
facing the Braida suburb.

Boulevard "XVII Noviembre",  
ex avenida "Francesco Déak",  
hacia el barrio de "Braida".

176 A viale XVII Novembre, diventato  
viale Mussolini, si accede anche da piazza  
Cesare Battisti, la popolare Sabiza.  
Poco oltre un passaggio a livello  
della linea ferroviaria.

90 Viale XVII Novembre, later called  
viale Mussolini, is reached from  
via Cesare Battisti, the popular Sabiza.  
A gate is situated after the viale  
to block railway traffic.

Al boulevard "XVII Noviembre",  
más tarde boulevard "Mussolini",  
se accede también desde la plaza  
"Cesare Battisti", la popular "Sabiza".  
Algo más lejos, un paso a nivel  
del ferrocarril bloquea el tránsito  
cuando pasan los trenes.

177 Viale XVII Novembre nei pressi  
del Cinema Impero e del Caffè Pancera,  
già Caffè Buday. Strada di collegamento  
tra Piazza Cesare Battisti e i giardini  
pubblici, il viale ospita numerosi luoghi  
di ritrovo.

Viale XVII Novembre near the Impero  
Cinema and Caffè Pancera,  
previously called Caffè Buday.  
This road links piazza Cesare Battisti  
and the public gardens,  
a popular meeting place.

El boulevard "XVII Noviembre"  
en la zona del "Cine Imperio"  
y del "Café Pancera"<sup>4</sup>,  
que antes se llamó "Café Buday".  
La calle, que comunica la plaza  
"Cesare Battisti" con los Jardines  
Públicos, cuenta con numerosos  
lugares de encuentro.

178 La Fabbrica Tabacchi in una veduta  
degli inizi dell'Ottocento, quando  
la costruzione è adibita a zuccherificio  
e il viale è lambito dall'Adriatico.

The tobacco factory, in close proximity  
to the Adriatic Sea, used as a sugar  
refinery in the early 19<sup>th</sup> century.

La Fábrica de Tabaco en una imagen  
de principios del 1800, cuando  
en la construcción estaba instalada  
una azucarera y el boulevard  
estaba bañado por el Adriático.

175



179 L'edificio della Fabbrica Tabacchi  
ai nostri giorni.

The tobacco factory building  
in days gone by.

El edificio de la Fábrica de Tabaco  
en nuestros días.

<sup>4</sup>Se pronuncia "Panchera" (N. d. T.)

176



178



177



179

**180** *La drogheria Padovani nel rione di Braida all'angolo tra viale XVII Novembre e via Volta.*

*Padovani drug store in the suburb of Braida, located on the corner between viale XVII Novembre and viale Volta.*

*La droguería "Padovani" en el barrio de "Braida", haciendo esquina entre el bulevar "XVII Noviembre" y la calle "Volta".*

**181** *Subito dopo la Stazione Ferroviaria, visibile nella foto 84, si affacciano su corso Francesco Deak la prima Cassa Malati di Fiume e l'ospedale cittadino.*

**92** *Fiume's first public medical clinic and city hospital in corso Francesco Deak are located just after the train station, as seen in photo 84.*

*Inmediatamente después de la Estación de Ferrocarriles, reproducida en la fotografía n° 84, se ven, en la avenida "Francesco Déak" la primera "Mutua de enfermos" de Fiume y el Hospital Civil.*

**182** *Superato l'ospedale, il viale attraversa il rione di Mlaka. In fondo a destra la folta vegetazione del giardino pubblico.*

*The viale passes in front of the hospital and through the Mlaka district. The public gardens are on the right.*

*Después del Hospital Civil, el boulevard cruza el barrio de "Mlaka". Al fondo, a la derecha, la densa vegetación del Jardín Público.*

**183** *L'interessante varietà di piante tropicali del giardino pubblico di Fiume.*

*Fiume's public garden hosts a large variety of tropical plants.*

*La interesante variedad de plantas tropicales del Jardín Público de Fiume.*

**184 - 185** *Edifici ubicati nell'ex viale del Littorio, che inizia dalla Stazione Ferroviaria e porta verso via Trieste e via Fratelli Branchetta.*

*Viale del Littorio begins from the train station and goes towards via Trieste and via Fratelli Branchetta.*

*Edificios situados en la ex avenida del "Littorio", que comienza en la Estación de Ferrocarriles y lleva a la calle "Trieste" y a la de "Fratelli Branchetta" (Hermanos Branchetta).*

**180**



**181**

182

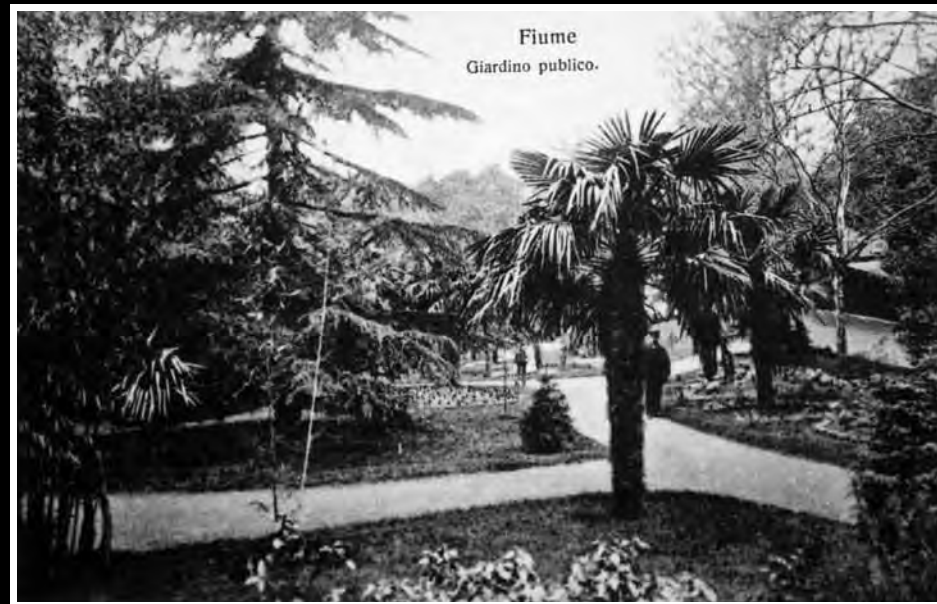


FIUME - Viale 17 Novembre

184



93



Fiume  
Giardino publico.

183

185



186 *Via Carlo Goldoni.*

*Via Carlo Goldoni.*

*La calle “Carlo Goldoni”.*

187 *Plasse San Nicolò, case operaie.*

*Plasse S. Nicolò – working class housing.*

*Plasse “San Nicolò”:  
casas de obreros.*

188 *Il campo sportivo della società calcistica  
“Gloria” nel rione di Braida.*

*“Gloria” soccer sports field  
in the suburb of Braida.*

94

*El campo del Club de Fútbol “Gloria”  
en el barrio de “Braida”.*

189 *Entrata della Caserma “Armando  
Diaz”, sita nel punto d’incontro  
di via Trieste con via Fratelli Branchetta,  
subito dopo il Ricovero Branchetta,  
adibito all’accoglienza di orfani  
e ragazzi poveri.*

*Entrance to the “Armando Diaz”  
barracks, situated at the crossroads  
of via Trieste and via Fratelli Branchetta,  
just passed Ricovero Branchetta  
(home for poor children).*

*Entrada del Cuartel “Armando Díaz”,  
donde convergen las calles “Trieste”  
y “Fratelli Branchetta”, inmediatamente  
después del “Albergue Branchetta”.*

190 *La Chiesa e il Collegio dei Salesiani  
appena oltre la Caserma “Armando  
Diaz”.*

*Salesian church and boarding school just  
passed the “Armando Diaz” barracks.*

*La Iglesia y el Colegio de los Salesianos,  
muy cerca del Cuartel “Armando Diaz”.*

191 *Il grande fabbricato del Convento  
delle Benedettine a “Podmurvice”  
nei pressi del complesso salesiano.*

*The grand Benedictine Convent located in  
“Podmurvice” near the Salesian complex.*

*La gran construcción del Convento  
de las Madres Benedictinas  
en “Podmurvice”, cercano al Colegio  
de los Salesianos.*

186

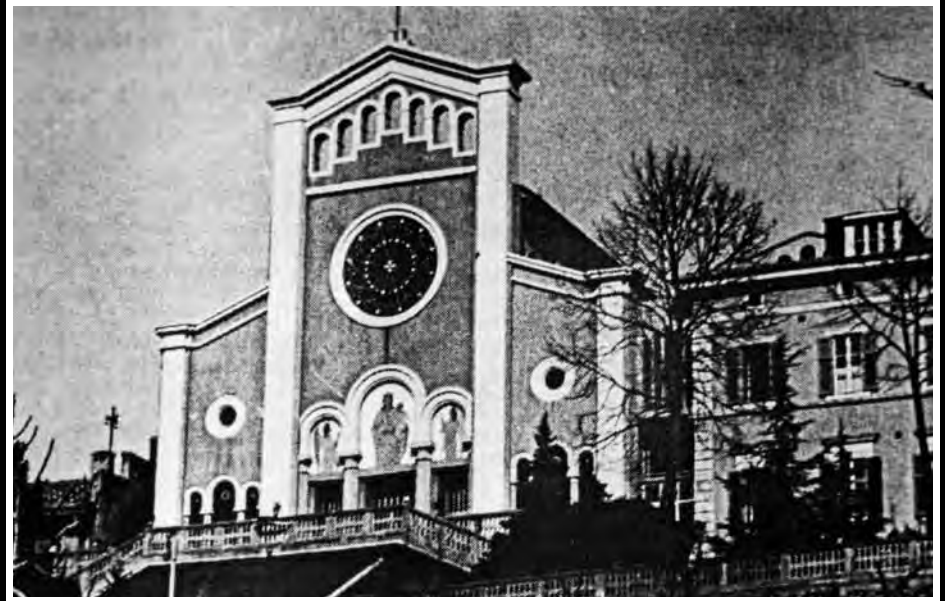


187

188



190



95



189



191



192 *Il Convento delle Madri Benedettine con il relativo campanile, vicino al Duomo in corso Vittorio Emanuele III.*

*Convent and steeple of the "Madri Benedettine", near the Duomo in corso Vittorio Emanuele III.*

*El Convento de las Madres Benedictinas con su campanario, cerca de la Catedral en la avenida "Vittorio Emanuele III".*

193 *Il Bagno Cantrida in una fotografia del giugno 1904, prima di diventare Bagno Savoia.*

*Photograph of Cantrida beach dating back to 10 June 1904 before changing to Savoia beach.*

96

*El Baño "Cantrida" en una fotografía del 10 de junio de 1904, antes de convertirse en Baño "Savoia".*

194 *Fabbriche presso il capolinea del tram di Cantrida, a un centinaio di metri dai bagni Savoia e Riviera.*

*Factories near the Cantrida tram terminus located approximately one hundred metres from the Savoia and Riviera beaches.*

*Fábricas en las cercanías del terminal del tranvía en "Cantrida", a un centenar de metros de los Baños "Savoia" y "Riviera".*

195 *Cartolina pubblicitaria del Bagno e del Ristorante Cantrida.*

*Advertising postcard of Cantrida's beach and restaurant.*

*Postal con publicidad del Baño y del Restaurante "Cantrida".*

196 *Veduta da Cantrida verso la città. Sullo sfondo le ciminiere della zona industriale.*

*View of the city from Cantrida. Chimneys of the industrial area are seen in the background.*

*Vista de la ciudad desde "Cantrida". Al fondo, las chimeneas de la zona industrial.*

192



193



195



97



194

196



197 Il bivio di Borgomarina, meglio nota come Cantrida. La strada a sinistra scende verso il campo sportivo, quella a destra porta ad Abbazia, a Mattuglie e a Trieste.

*The Borgomarina junction, better known as Cantrida. The road on the left descends towards the sports field and the one on the right goes to Abbazia, Mattuglie and Trieste.*

*La bifurcación de "Borgomarina" más conocida como "Cantrida".*

*La calle de la izquierda desciende hacia el Estadio y la de la derecha lleva a Abbazia, Mattuglie y Trieste.*

198



200



198 *Scuola Elementare di via Manin.*

*Elementary School in via Manin.*

*Escuela Primaria de la calle "Manin".*

199 *Scuola Elementare "Edmondo de Amicis" di piazza Cambieri.*

*"Edmondo de Amicis" Elementary School in piazza Cambieri.*

*Escuela Primaria "Edmondo de Amicis" en la plaza "Cambieri".*

200 *Scuola Elementare "Silvio Pellico" di via dei Gelsi.*

*"Silvio Pellico" Elementary School in via dei Gelsi.*

*Escuela Primaria "Silvio Pellico" en la calle "dei Gelsi" (de las Moreras).*

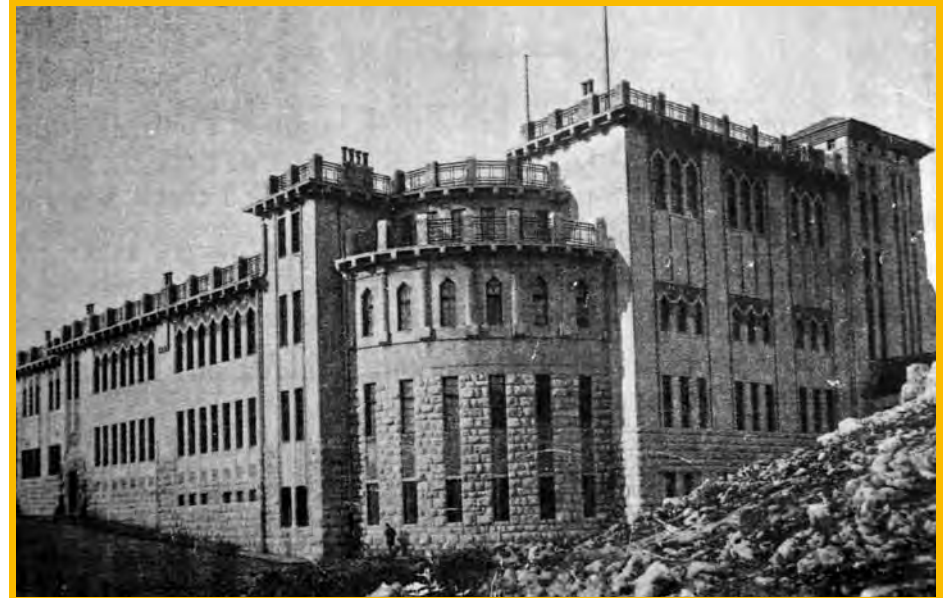


199

201



203



202

201 *Scuola Elementare  
"Alessandro Manzoni" di Cosala.*

*"Alessandro Manzoni" Elementary  
School in Cosala.*

*Escuela Primaria  
"Alessandro Manzoni" en "Cosala".*

203 *Scuola Elementare "Cesare Battisti"  
di Torretta.*

*"Cesare Battisti" Elementary School  
in Torretta.*

*Escuela Primaria "Cesare Battisti"  
en "Torretta".*

202 *Scuola Elementare "Anita Garibaldi"  
di San Nicolò.*

*"Anita Garibaldi" Elementary School  
in S. Nicolò.*

*Escuela Primaria "Anita Garibaldi"  
en "San Nicolò".*

204

204 *L'elegante edificio sede del Liceo Scientifico, all'angolo tra via Ciotta e via Edmondo de Amicis.*

*The elegant Scientific High School building situated on the corner between via Ciotta and via Edmondo de Amicis.*

*El elegante edificio del "Liceo Científico", en la esquina de la calle "Ciotta" y la de "Edmondo de Amicis".*

205 *La facciata dell'Istituto Tecnico "Leonardo da Vinci".*

*The front of the "Leonardo da Vinci" Technical Institute.*

*La fachada del Instituto Técnico "Leonardo da Vinci".*



205

206 *La bianca costruzione dell'Istituto Nautico "Amerigo Vespucci" in via Flavio Gioia.*

*Fiume ospita anche il Liceo classico e le Scuole magistrali, commerciali ed industriali.*

*"Amerigo Vespucci" Nautical Institute in via Flavio Gioia.*

*Fiume had also Classic High School, teacher training schools, commercial and industrial schools.*

*La blanca fachada del Instituto Náutico "Amerigo Vespucci" en la calle "Flavio Gioia". Además de las escuelas secundarias ya mencionadas, Fiume cuenta también con un Liceo Clásico, una Escuela de Magisterio, una Escuela de Comercio y una de Industria.*

Fiume

Via Flavio Gioia e scuola Nautica



*The Second World War  
and the exodus*

---

*La Seconda  
Guerra Mondiale  
e l'esodo*

103

*La Segunda Guerra Mundial  
y el éxodo*

---





**207** Il rione di Centocelle distrutto da uno dei frequenti bombardamenti della città nel 1944.

*The Centocelle district destroyed by one of the many frequent city bombings in 1944.*

*El barrio de "Centocelle" destruido en uno de los frecuentes bombardeos de la ciudad en el año 1944.*



208 *La Scuola "Daniele Manin" distrutta dai bombardamenti anglo-americani nel febbraio 1945.*

*"Daniele Manin" School destroyed by Anglo-American air bombings in February 1945.*

*La Escuela "Daniele Manin", destruida en los bombardeos anglo-americanos del mes de febrero de 1945.*



209 *Il ponte ferroviario sull'Eneo distrutto unitamente ai moli ed alle installazioni portuali.*

*The Eneo's railway bridge destroyed as well as the wharfs and port facilities.*

*El puente del ferrocarril sobre el Eneo destruido al mismo tiempo que los muelles y las instalaciones del puerto.*

210



212



106



211

213



**210** *Il Molo Stocco e il Molo San Marco devastati dalle esplosioni nelle aree del porto di Fiume minate dalle truppe naziste in ritirata.*

*Molo Stocco and Molo San Marco demolished after Nazi troops set mines in the port of Fiume before their withdrawal.*

*Los muelles "Stocco" y "San Marco" destruidos por las explosiones causadas en el puerto de Fiume minadas por las minas de las tropas nazis en su retirada.*

214



**213** *Banchine del porto di Fiume distrutte dalle mine fatte esplodere dalle truppe naziste in ritirata nei giorni 1 - 2 maggio 1945.*

*Wharfs at Fiume's port destroyed by explosions set by the Nazi troops withdrawing between 1 - 2 May 1945.*

*Bancales del puerto de Fiume destruidos por las minas que hicieron explotar las tropas nazis en su retirada, los días 1 y 2 de mayo de 1945.*

211 - 212

*La riva Emanuele Filiberto e la riva Cristoforo Colombo coperte di macerie dopo l'esplosione delle mine.*

*Emanuele Filiberto and Cristoforo Colombo shores covered with debris after a landmine explosion.*

*El paseo marítimo "Emanuele Filiberto" y el paseo marítimo "Cristoforo Colombo" (Cristóbal Colón) cubiertos de escombros después de la explosión de las minas.*

**214** *Veduta della Riva di Fiume al termine della Seconda Guerra Mondiale.*

*View of Fiume's shore at the end of the Second World War.*

*Vista del Paseo Marítimo de Fiume al final de la Segunda Guerra Mundial.*



**215** 3 maggio 1945, reparti dell'esercito jugoslavo entrano a Fiume sfilando in città.

*Units of the Yugoslav Army march into Fiume on 3 May 1945.*

*3 de mayo de 1945: tropas del ejército jugoslavo entran en Fiume y desfilan por la ciudad.*



**216** *Colonna di prigionieri italiani scortati da partigiani jugoslavi lungo la Fiumara. Molti di loro saranno infoibati a Costrena.*

*Italian prisoners are guided by Yugoslav partisans along the Canale della Fiumara. Most of them will be thrown in the foibe in Costrena (foibe: crevices typical of the Carso and Istria, reaching a depth of up to hundreds of metres).*

*Columna de prisioneros italianos escoltados por los partisanos yugoslavos a través de la "Fiumara". Muchos de ellos serán arrojados a las "foibe" en la zona de "Costrena" (foibe: cavidades naturales, profundas y escarpadas, características de las zonas montañosas cársicas).*

3  
maggio  
1945

*Il 3 maggio 1945 le forze partigiane jugoslave entrano a Fiume: è la data che segna l'inizio dell'esodo della popolazione italiana dalla città.*

*Abbiamo affrontato questa tragedia in modo esemplare, ovunque. E in ogni parte del mondo, dove abbiamo fissato la nostra dimora, ci siamo sempre fatti onore.*

*Oggi, dopo oltre mezzo secolo da quel triste giorno quando abbiamo lasciato per sempre la nostra città, cerchiamo ancora con immenso desiderio di ritrovare tutto ciò che è nostro e di riabbracciare tutti coloro che vengono dalla nostra terra.*

*I tempi sono cambiati, vogliamo la pace, ma per noi tutti, esuli sparsi nel mondo, non ci sarà mai riposo. E nessuno potrà mai proibirci di continuare ad amare la nostra madre, la nostra casa, la nostra famiglia, la nostra Fiume.*

3  
May  
1945

*The Yugoslav Partisan forces enter Fiume on 3 May 1945: it is the date that marks the beginning of the exodus of the city's civil population.*

*This tragedy was faced by all of us and everywhere in a model way. We have paid respect and honour to our origins wherever we have settled in the world.*

*Today, after more than half a century from the day we abandoned our city, we are still searching for what is ours, for all that was lost and seek to embrace all those who left the city of Fiume.*

*Times have changed and all we want is peace, but for us, the refugees scattered across the world, there will never be at rest.*

*No one can deny or forbid us to love our homeland, our Fiume.*

3  
de mayo  
1945

*El 3 de mayo de 1945 los partisanos yugoslavos entran en Fiume: es la fecha en que comienza el éxodo de la población civil de la Ciudad.*

*Todos nosotros nos hemos enfrentado a nuestra tragedia de manera ejemplara. Y dondequiera que nos hallamos establecido, hemos actuado siempre con honor y dignidad.*

*Hoy, a más de medio siglo de distancia de aquel triste día en que abandonamos para siempre nuestra ciudad, tratamos aún, con un deseo vehemente, de rescatar todo lo que es nuestro y de abrazar a todos los que llegan desde nuestra tierra.*

*Los tiempos han cambiado. Queremos la paz. Pero, para ninguno de nosotros, los exiliados diseminados por el mundo, habrá jamás sosiego.*

*Y nadie podrá impedirnos nunca que sigamos amando a nuestra madre, a nuestra casa, a nuestra familia, a nuestra Fiume...*





*Regione Autonoma  
Friuli Venezia Giulia*



*Associazione  
Giuliani nel Mondo*



*Regione Autonoma  
Friuli Venezia Giulia*



*Associazione  
Giuliani nel Mondo*